Interviewer (0:00): Okay, wow. So, uh, Marlo, thank you so much for coming today. Uh, I was hoping we could start by having you tell us, uh, where you're from. わかりました、わあ。マーロさん、今日は来てくださって本当にありがとうございます。ええと、まずはご出身がどちらか教えていただけますか。

Marlo (0:15): Yes, uh, it's my pleasure to have you, I have you here (to be here). So, um, I, I came from Indonesia, uh, from Jakarta. はい、こちらこそお会いできて光栄です。ええと、私はインドネシアのジャカルタから来ました。

Interviewer (0:20): Ah, the big city. ああ、大都会ですね。

Marlo (0:21): Yeah, the city… From Jakarta, the capital. Yes. ええ、都会です……首都のジャカルタです。はい。

Interviewer (0:23): So, what is it like growing up in Jakarta? ジャカルタで育つというのは、どんな感じなんですか？

Marlo (0:32): In my time, it was so much fun, actually, in Jakarta because now when you see Jakarta, so much traffic jam, things like that. In my time was very good. So, I grew up in big family. Mostly Indonesian people have big family. So I have five brothers, three sisters. So, I'm number three. Yeah, so and then my father got married three times. 私の頃のジャカルタは、実はすごく楽しかったんですよ。今のジャカルタを見ると渋滞ばかりですけどね。私の頃はとても良かったです。私は大家族で育ちました。インドネシアの人はたいてい大家族なんです。私は 5 人の兄弟と 3 人の姉妹がいて、3 番目です。それから、父は 3 回結婚しました。

Interviewer (0:56): Oh, okay. ああ、なるほど。

Marlo (0:56): So, we have, uh, all together like 15 brother and sister. なので、全部で 15 人の兄弟姉妹がいます。

Interviewer (1:01): But a big family was a nice experience. でも、大家族というのは良い経験だったんでしょうね。

Marlo (1:03): Yeah, but yeah. But not three times (marriages) in the same time. So, my father, because of businessmen, he got divorced and divorced. Like that. ええ、まあ。でも同時に 3 回（結婚）したわけじゃないですよ。父はビジネスマンだったので、離婚を繰り返したんです。そんな感じです。

Interviewer (1:13): Oh, I see. Oh, okay. Oh, okay. Oh, wow. But, but it seems like, uh, you know, having a large family was actually a very nice thing? なるほど、わかりました。わあ、すごい。でも、大家族というのは実際とても素敵なことのようですね？

Marlo (1:18): It's very important Indonesia, actually, to have a big family. Because we believe when we have so many children, we will live happily when we, we are getting old. So, they will taking care of us. インドネシアでは、大家族であることは実はとても重要なんです。子供がたくさんいれば、年をとった時に幸せに暮らせると信じていますから。子供たちが面倒を見てくれますしね。

Interviewer (1:30): Sure. そうですね。

Marlo (1:30): Yeah. In Japan, you send your parents to like a nursing home, right? Not in Indonesia. We taking care of them until they die. ええ。日本では親を老人ホームのようなところに送りますよね？インドネシアでは違います。私たちは親が亡くなるまで自分たちで面倒を見ます。

Interviewer (1:38): Right, right. なるほど、その通りですね。

Marlo (1:38): So, this is why it's very important to have a big family. だから、大家族であることがとても大切なんです。

Interviewer (1:46): Yeah. Yeah. Well, that's something that's changed in Japan. I think, uh, I hope it doesn't change in Indonesia. ええ、本当に。それは日本で変わってしまったことの一つですね。インドネシアでは変わらないでいてほしいなと思います。

Marlo (1:54): No. I hope… I hope (it doesn't change)… ええ。そう願っています……変わらないといいのですが。

Interviewer (1:54): Oh, well, uh, can you tell us a little bit about your school experience in Indonesia? そうなんですね。ええと、インドネシアでの学校生活についても少し教えていただけますか。

Marlo (2:01): Yes, actually, uh, I grew up in the Catholic family when I was a kid. はい、実は子供の頃はカトリックの家庭で育ちました。

Interviewer (2:04): Oh, really? 本当ですか？

Marlo (2:05): So, my mother is mixed from German. So, my father is Indonesian. 母はドイツ系で、父はインドネシア人です。

Interviewer (2:08): Okay. なるほど。

Marlo (2:09): My father is a Muslim and then my mother is, uh, she was a Catholic. So, I was, uh, you know, grew up in the like a Catholic school, like a boarding school. 父はムスリムですが、母はカトリックでした。なので、カトリック系の全寮制の学校のようなところで育ちました。

Interviewer (2:20): Very interesting. とても興味深いですね。

Marlo (2:21): It was a very strict school, boys school. You know. とても厳しい男子校でしたよ。

Interviewer (2:24): Uh, living in a dormitory? 寮生活だったんですか？

Marlo (2:25): Yeah, in dormitory. So, like my teacher from, from he's a Dutch, you know, from, from Holland and things like that. So, we have very good discipline and, you know, a very strict school in Catholic school. ええ、寮です。先生はオランダから来た人などで、規律が非常にしっかりしていて、カトリック系のとても厳しい学校でした。

Interviewer (2:44): Okay. 分かりました。

Marlo (2:44): And then when I was, uh, in junior high school, third grade, so we converted to Muslim. Islam. So, and then my parents sent me to the Islamic school. そして中学 3 年生の時に、私たちはイスラム教に改宗しました。それで両親は私をイスラム系の学校に入れたんです。

Interviewer (2:48): Oh, okay. そうだったんですね。

Marlo (2:49): So, it's like that. So, in Indonesia, actually the religion is, uh, you can choose by yourself, things like this. It's not, uh, there's no force, you know, for you or to your children to choose whether you want to be a Muslim or Christian, things like this. No problem. そんな感じです。インドネシアでは、宗教は自分で選ぶことができるんですよ。ムスリムになるかクリスチャンになるか、自分や子供に強制されることはありません。全く問題ないんです。

Interviewer (3:06): Oh, okay. So, it's quite a free society? なるほど。かなり自由な社会なんですね？

Marlo (3:06): Yeah, yeah, yeah. Because in my country we have like five or six religions accepted by the government. ええ、ええ。私の国では、政府に認められている宗教が 5 つか 6 つありますから。

Interviewer (3:09): Oh, wow. おお、すごい。

Marlo (3:12): Yeah. And then even in my family between Christian and Muslim, they live together, you know, like we always have celebrate the same things. When my mother decides to celebrate Christmas, we do Christmas thing, and then my father, uh, celebrated like Ramadan. So, the Christian family also we joined together. It's no problem. ええ。家族の中でもクリスチャンとムスリムが一緒に暮らしていて、いつも同じ行事をお祝いします。母がクリスマスを祝う時はみんなでクリスマスのことをしますし、父がラマダン（断食月）のお祝いをする時はクリスチャンの親戚も一緒に参加します。全然問題ありません。

Interviewer (3:33): So, you really, you get more! つまり、楽しみが増えるわけですね！

Marlo (3:34): Yeah! そうなんです！

Interviewer (3:35): You get more and more holidays. 休みもどんどん増えますね。

Marlo (3:36): More holidays and more presents! 休みも多いし、プレゼントもたくさんもらえます！

Interviewer (3:40): Well, this is fantastic, this is a very good idea. それは素晴らしいですね。とても良いアイデアだと思います。

Marlo (3:42): So, I'm, I'm very happy, uh, you know, born in this family, things like that. And then even the school, I have many friends from Christian (families). And then when I was in a high school, uh, in university I have many Muslim friends too. So, I have many connections, things like that. Networking is very good. だから、この家族に生まれて本当に幸せだと思っています。学校でもクリスチャンの友達がたくさんいましたし、高校や大学ではムスリムの友達もたくさんできました。なので、いろいろな繋がりがありますね。ネットワークを広げるにはとても良いですよ。

Interviewer (4:00): Oh, okay. And did you find a difference between, you know, the Catholic school experience and then the Muslim school experience? なるほど。カトリック系の学校とイスラム系の学校で、何か違いは感じましたか？

Marlo (4:09): Yeah, actually the, the most famous school in Indonesia, like in Jakarta, mostly from Christian school. ええ、実はジャカルタなどのインドネシアで最も有名な学校は、ほとんどがキリスト教系の学校なんです。

Interviewer (4:14): Oh, okay. そうなんですか。

Marlo (4:15): They're very clever. They are, most of them… Even many Muslims study in Catholic school or in Christian school because they have more, more, uh, what they call, full equipment… Like facilities, very good facilities. And we have to pay very expensive (tuition) for the school, you know? And then most of like Islamic school is belong to the government, but just like a normal, uh, government school. とても優秀なんです。ムスリムでもカトリックやキリスト教系の学校で学ぶ人は多いですよ。設備……施設がとても充実していますから。ただ、学費はすごく高いです。一方で、イスラム系の学校の多くは公立で、普通の公立学校といった感じです。

Interviewer (4:32): So, like a public school system? 公立学校のシステムのようなものですね？

Marlo (4:32): Yeah, like a public school. ええ、公立学校ですね。

Interviewer (4:41): I see. なるほど。

Marlo (4:42): But private school—why many people send to private school? Because they want to have their children better education, actually, and better experience in many things. でも私立学校については、なぜ多くの人が通わせるかというと、子供により良い教育を受けさせたい、そして色々な面でより良い経験をさせたいからです。

Interviewer (4:47): Oh, I see. ああ、なるほど。

Marlo (4:52): So, most of, like, rich people or, like, government people, they send to this kind of private school in Indonesia because they're very famous. なので、インドネシアの富裕層や政府関係者の多くは、とても有名なので、こうした私立学校に子供を通わせます。

Interviewer (4:58): Oh, okay. 分かりました。

Marlo (4:59): In Jakarta, okay? I'm talking about Jakarta. ジャカルタでの話ですよ？あくまでジャカルタの話ですが。

Interviewer (5:03): So, outside of Jakarta… では、ジャカルタ以外だと……。

Marlo (5:04): Outside Jakarta I'm not sure. There are many famous, public school, you know. But it's different level, you know, when you compare between private and government school of public school. ジャカルタ以外はよく分かりませんが、有名な公立学校もたくさんあります。ただ、私立と公立を比べると、やはりレベルに差がありますね。

Interviewer (5:11): Well, it seems like, uh, you know, if you're born in the capital city that experience is maybe a little bit different if you grow up in another part of the country. Indonesia is a big country too. なるほど、首都で生まれるのと地方で育つのとでは、経験が少し違うのかもしれませんね。インドネシアも大きな国ですし。

Marlo (5:20): Yes, it is. It is a big country, yes. ええ、その通りです。本当に大きな国ですよ。

Interviewer (5:29): Oh, okay. Well, uh, let's talk a little bit about, uh, uh, how you came to be in Japan. What, what was your, your, uh, your—what are you some, some of the reasons why you decided to come? 分かりました。では、どうして日本に来ることになったのか、少しお話しいただけますか。日本に来ようと決めた理由は何だったのでしょうか？

Marlo (5:38): Yes, uh, actually, uh, before I came to Japan I used to live in Australia. はい、ええと、実は日本に来る前はオーストラリアに住んでいたんです。

Interviewer (5:49): Oh, okay. そうなんですか。

Marlo (5:50): Yeah, so I went to university of Australia and work in Australia. And then I met my wife there. ええ。オーストラリアの大学に行って、そこで働いていました。そして、そこで妻に出会ったんです。

Interviewer (5:54): Ah, I see. ああ、なるほど。

Marlo (5:55): Yeah, in Australia. And we got married in Australia. ええ、オーストラリアで。そしてオーストラリアで結婚しました。

Interviewer (5:57): Okay. 分かりました。

Marlo (5:56): So, I used to live in Australia. My family also used to live in Australia. Okay. And then, uh, I live in Australia for five years. Yeah, from 1997 until 2002. それでオーストラリアに住んでいました。私の家族もオーストラリアに住んでいたことがあります。ええと、オーストラリアには 1997 年から 2002 年まで 5 年間住んでいました。

Interviewer (6:13): Oh, okay. なるほど。

Marlo (6:14): Something less than five year, five years. Okay. And then because my wife always, you know, came to Australia and went back to Japan all the times after we got married. So, I feel like it's just wasting money, you know? 5 年弱、だいたい 5 年くらいですね。それで、結婚した後、妻がいつもオーストラリアに来ては日本に帰ってというのを繰り返していたので、お金がもったいないなと感じたんです。

Interviewer (6:26): Uh, it is expensive to go back and forth. 行ったり来たりするのはお金がかかりますよね。

Marlo (6:29): It's not so expensive to go to Perth, because I used to live in Perth in Australia. オーストラリアのパースに住んでいたので、そこまで高くはなかったんですけどね。

Interviewer (6:33): So they have a direct flight? 直行便があったんですか？

Marlo (6:34): Yeah, yeah. The problem is, uh, my wife's mother. My wife's mother, she's living alone here in Kumamoto. So, she said to me that she wants to taking care of her mother. ええ、ええ。問題は、妻の母でした。妻の母がここ熊本で一人暮らしをしていたんです。それで妻が、母親の面倒を見たいと言いまして。

Interviewer (6:46): Right. そうですね。

Marlo (6:47): So, of course I say yes. だから、もちろん「いいよ」と言いました。

Interviewer (6:48): Sure, sure. もちろんです。

Marlo (6:49): I'm not gonna say no (how can I say no?). 断るなんてできませんよ。

Interviewer (6:50): It's a bad idea (joking). 断ったら大変なことになりますね（笑）。

Marlo (6:52): Of course! Especially in my culture, parents is very important. もちろんです！特に私の文化では、親はとても大切ですから。

Interviewer (6:53): Right. その通りですね。

Marlo (6:54): As I said to you in the, uh, in the beginning, that we have to take care of our parents until they die. So, I don't know in Japanese culture, which is… Uh, when I came to Japan, (I) was shocked, and it's different (inaudible). So, I said to my wife, "Okay, we can go to Japan and move to Japan and then we will taking care of your mother. Of course." Because, uh, actually my, my family also used to live in Japan a long time ago. 最初にお話ししたように、私たちは親が亡くなるまで面倒を見なければなりません。日本の文化ではどうなのか分かりませんが……日本に来た時はショックを受けました、全然違っていたので。それで妻に「いいよ、日本に行って君のお母さんの面倒を一緒に見よう」と言いました。実は、私の家族もずっと昔に日本に住んでいたことがあったんです。

Interviewer (7:15): Oh, wow. おお、すごい。

Marlo (7:16): Yeah. My father used to have a business here in Japan long time ago. In Osaka. ええ。父が昔、日本で商売をしていたんです。大阪で。

Interviewer (7:27): In Osaka. 大阪で。

Marlo (7:28): Yeah, also in Tokyo. Long time ago. It was in 1960s actually. ええ、東京でも。ずっと昔、1960 年代のことです。

Interviewer (7:32): So… Okay, so was it like an import export business or— なるほど。輸出入のビジネスか何かだったんですか？

Marlo (7:32): It's not like that. Uh, actually when he was with his first wife... So he's… I just found it when, uh, when I lived in Japan. His first wife was Japanese. So, my mother is the second one. そういうわけではなくて。ええと、実は父が最初の奥さんといた時の話で……日本に住んでから分かったのですが、父の最初の奥さんは日本人だったんです。私の母は二人目の妻なんですよ。

Interviewer (7:49): I see. Wow. So, in a way, you're, you're like your father. You're, you're attracted to these Japanese women. なるほど、わあ。ある意味、お父さんに似ているんですね。日本の女性に惹かれるところが。

Marlo (7:57): Yes! When I got married Japanese women, actually I didn't tell my mother. Because I couldn't. そうなんです！日本人の女性と結婚した時、実は母には言えませんでした。言えなかったんですよ。

Interviewer (8:08): Right. そうなんですね。

Marlo (8:09): In my family she (my mother) has to choose. 私の家族では、母が（結婚相手を）選ばなければならなかったので。

Interviewer (8:11): Ah, so, usually the parents decide? ああ、普通は親が決めるんですか？

Marlo (8:12): My mother is very strict person. She loves, uh, her children very much. Even though we are grown (adults) she doesn't care. You still my children. 母はとても厳しい人なんです。子供たちのことをすごく愛していて、私たちが大人になっても「あなたたちはまだ私の子供よ」という感じで気にかけます。

Interviewer (8:20): Right. Right. なるほど、なるほど。

Marlo (8:20): So, I called my father first and then my father said, "You get married first. How old are you?" I, I was 26 when I got married. So, "Oh, you are 26, you're grown up now. So, you can decide yourself. After you got married and you can tell your mother." Really. Yeah. なので、まず父に電話し

たんです。すると父は「先に結婚しなさい。お前は何歳だ？」と言いました。結婚した時、私は 26 歳でした。父は「26 か、もう大人だな。なら自分で決めていい。結婚してからお母さんに伝えなさい」と言ったんです。本当に。

Interviewer (8:36): That was his advice? それがアドバイスだったんですか？

Marlo (8:40): Yeah. ええ。

Interviewer (8:41): Okay. And was his advice good? なるほど。そのアドバイスは正解でしたか？

Marlo (8:44): Yeah, of course! So, after I got married, I went back to Indonesia to get, you know, blessing from my mother. And then, (sadly?), she said to me, "Marlo, I mean, you, you like your father (who was also married to a Japanese woman)." "What's wrong? (I didn't understand what she meant)" Now I understand. So, after I live in Japan, uh, after they die, after they died, so I went back for holiday. And then I met my, my step-sister from my father, uh, my first marriage. ええ、もちろんです！結婚した後、母に報告して祝福をもらうためにインドネシアに帰りました。すると母は「マーロ、あんたってお父さんそっくりね（日本人の女性と結婚するなんて）」と言ったんです。その時は「何がいけないの？」と思いましたが、今は意味が分かります。日本に住んで、両親が亡くなった後、休暇で（インドネシアに）帰った時、父の最初の結婚相手との間に生まれた異母姉に会いました。

Interviewer (9:12): Right. そうでしたか。

Marlo (9:13): And then suddenly they talked to my wife in Japanese. すると突然、彼女たちが妻に日本語で話しかけたんです。

Interviewer (9:14): Oh! おお！

Marlo (9:19): Because they were born here in Japan in Tokyo. 彼女たちは日本の東京で生まれたからなんです。

Interviewer (9:20): Wow. So, they still remembered… They could still speak… わあ。まだ覚えていたんですね……話せたんですか……。

Marlo (9:20): Yes, fluently, they can speak Japanese much better than me. ええ、ペラペラです。私よりずっと上手に日本語を話せますよ。

Interviewer (9:21): So, you didn't know this? 知らなかったんですか？

Marlo (9:21): No! I didn't know. ええ、知りませんでした！

Interviewer (9:22): A big surprise. それは驚きですね。

Marlo (9:29): Yeah, it was a big surprise, you know. So, I said, "Sister, how, how can you speak Japanese?" "I was born there!" "Really?" Things like this. "Okay, this is a long story this..." "Okay." And then we, you know, (talk about the past). Something like that. Yeah. 本当に驚きました。「お姉さん、どうして日本語が話せるの？」と聞いたら、「そこで生まれたのよ！」と言われて。「本当に？」って。そんな感じで、「これは長い話になりそうだな……」と、昔話をしました。

Interviewer (9:47): It's a fantastic story. So, I wanted sort of to go back to something you said, you know. So, in Indonesian culture family is really, really important. 素晴らしいお話ですね。それで、

先ほどのお話に戻りたいのですが、インドネシアの文化では家族が本当に、本当に大切なんですね。

Marlo (9:54): Yes, very important. ええ、とても大切です。

Interviewer (9:55): Do you think there's a difference, uh, in Japanese culture? Do you find that sort of the importance of the family is, is less (than in Indonesian culture)? 日本の文化との違いはありますか？家族の重要性が（インドネシアの文化ほど）高くないと感じることはありますか？

Marlo (10:04): Yes. Because what I see from my family and my, my friend's family, Japanese one. You know, in Japan after you get married everything is like *betsu betsu*. Different things, you know. はい。自分の家族や日本人の友人の家族を見ているとそう思います。日本では結婚すると、何でも「別々」になりますよね。違うものになってしまう。

Interviewer (10:11): Yeah. そうですね。

Marlo (10:12): "Okay, this is my family now. So, how about your family?" You know, they are different. 「さあ、これからは自分の家族だ。あっちの家族はどうでもいい」という感じで、切り離されてしまいます。

Interviewer (10:19): Live in a different place. 別の場所で暮らしますしね。

Marlo (10:20): You know, in Indonesian culture, even though we live in different countries or when we get success in different countries, we're still helping our family. インドネシアの文化では、たとえ違う国に住んでいても、違う国で成功を収めたとしても、家族を助け続けます。

Interviewer (10:27): Ah, I see. ああ、なるほど。

Marlo (10:28): Sometimes, like, in our culture, we're still sending money to Indonesia to, to back up (support) my brother, my younger brother or my, my younger sister, whatever. Or sometimes when my, our parents are sick, so we send money to, you know, for medication things like that. 私たちの文化では、弟や妹をサポートするためにインドネシアにお金を送り続けたりします。親が病気になれば、治療費のためにお送ります。

Interviewer (10:41)：Right? そうなんですね。

Marlo (10:42): But for them (for Japanese people), you cannot do that. (Japanese people think that) the most important is our family first, things like this. This is I found it from my friend's family. So, many, many of their wives complain to my wife, say to my wife like this, you know? So, once you get married, you have to concern and just focus on your family only. でも彼ら（日本人）にとっては、それはできないことなんです。「まず自分たちの家族が一番大事だ」と考えます。これは友人の家族を見ていて気づいたことです。友人の奥さんたちが私の妻に、よく不満を言っていますよ。「結婚したら、自分の家族のことだけを考え、集中しなければならない」と。

Interviewer (11:00): Right, right. なるほど、なるほど。

Marlo (11:01): Things like that. And then during *obon* or *shōgatsu*, like New Year, you just met them. Things like that. Just like reunion things. そんな感じです。お盆や正月（新年）にだけ会うとか。親族の集まりみたいなものですね。

Interviewer (11:06): Sure. そうですね。

Marlo (11:07): So no. In my… In Indonesia, usually we live near our parents. We can live together with our parents, or we decided to live outside our parents house and but very close. 違います。インドネシアでは通常、親の近くに住みます。一緒に住むこともありますし、別の家に住むにしてもすぐ近くを選びます。

Interviewer (11:14): Okay. 分かりました。

Marlo (11:15): Things like that. Except you've got a job in different cities and it's a different story. 別の都市で仕事が決まった場合は別ですが、基本はそうです。

Interviewer (11:25): Right, right. なるほど。

Marlo (11:26): And then we come like twice or three times a week taking care. And sometimes they come to us (to our home). So, we never get worried if we go somewhere somebody will take care of our children. そして週に 2、3 回は顔を出して面倒を見ますし、親が家に来ることもあります。だからどこかへ出かける時も、誰かが子供を見てくれるので心配することはありません。

Interviewer (11:39): So, it's like a total support network is what it sounds like. 万全なサポートネットワークという感じですね。

Marlo (11:39): Yeah, I think in foreign countries it's also the same like that. ええ、他の外国でも同じような感じだと思います。

Interviewer (11:39): Well, uh, you know, I'm from Canada and Canada has become even more separate. 私はカナダ出身ですが、カナダはもっとバラバラになってきていますね。

Marlo (11:50): Really? 本当ですか？

Interviewer (11:51): Yeah. So, you know, when, when, uh, people lived together on farms it was more family oriented. ええ。昔、みんなで農場で暮らしていた頃はもっと家族中心だったのですが。

Marlo (11:52): Okay. なるほど。

Interviewer (11:52): But, uh, yeah, now, um, the children, uh, move out and become completely independent. でも今は、子供は家を出て完全に独立してしまいます。

Marlo (12:04): I see. 分かります。

Interviewer (12:05): And my parents don't ask for money and they don't send money and… 私の両親もおねだりしてこないし、お金を送ってきたりもしませんし……。

Marlo (12:05): Really? 本当に？

Interviewer (12:06): Yeah, yeah. It's become a little bit cold I feel. ええ、ええ。少し冷え切っているように感じます。

Marlo (12:12): In Indonesia. Even though you got married, it's like they're still giving you. Even when we got married, they just paid everything. This is like in our culture. You know, in Japan, you need to pay everything by yourself. For example, like one day I treat my mother-in-law to have lunch or dinner, and she said, she said, she said to me, "*Oh, arigatō gozaimasu*." Very.... "No, this is… chill! This is okay." インドネシアでは、結婚してもまだ色々としてくれます。結婚した時も、親が全部払ってくれました。それが私たちの文化なんです。でも日本では何でも自分で払わなければなりません。例えば、ある日私が義母をランチかディナーに連れて行った時、彼女は「ああ、ありが

とうございます」とすごく（丁寧で他人行儀に）言いました。「いや、いいんですよ、気にしないでください！」という感じでした。

Interviewer (12:37): Right. Right. なるほど、なるほど。

Marlo (12:39): This is my obligation, you know. Because I'm, I'm also your son now, so I have to taking care of you, things like that. But in Japan it's different. Even when my wife buy something for her and then she asks for the change, "Give me back the change." I said, "No, it's not good, I'm shocked!" Oh my god, you don't ask your (mother for the) change, things like that. You have just giving for free to your mom. それは私の義務なんです。私も今やあなたの息子ですから、面倒を見るのは当たり前だと思っています。でも日本では違います。妻が義母のために何かを買った時でも、義母は「お釣りを返して」と言うんです。「いや、それは良くないよ、ショックだ！」と思いましたよ。お釣りを求めるなんて信じられません。お母さんにはただであげるべきですよ。

Interviewer (13:04): Yeah, it does seem as though people are, are kind of keeping score. How much do you give? How much do you get? Yeah, it's interesting that you say that. ええ、確かに損得勘定をしているように見えますね。いくらあげて、いくらもらったか、というような。そうおっしゃるのは興味深いです。

Marlo (13:15): So, we don't do that in Indonesia. Everything, once we grow up, once one of us becomes successful, we have to taking care of them. This is our culture. インドネシアではそんなことはしません。大人になり、誰か一人が成功したら、みんなで面倒を見る。それが私たちの文化です。

Interviewer (13:20): Right, but then everyone kind of succeeds together. なるほど、みんなで一緒に成功していくわけですね。

Marlo (13:20): Yes, that's true! That's why we always believe when you grow old, when you die, you have many children, they will, they will taking care of you until you die. This is a very important part. ええ、その通りです！だからこそ、年をとって亡くなる時、子供がたくさんいれば死ぬまで面倒を見てくれると信じています。これがとても重要な部分なんです。

Interviewer (13:36): Yeah, well it certainly—I mean, it, it, it sounds very attractive to me, um. I, uh, I was wondering, uh, what your impression of Japan was before you came and if that impression was different from the reality of Japan that you found. Did you, did you know a lot about Japanese culture before you came to Japan? ええ、確かに……私にとっても非常に魅力的に聞こえます。ええと、日本に来る前の日本の印象はどうだったのか、そしてその印象が実際に来てみてから感じた現実と違っていたのか気になります。日本に来る前に、日本の文化についてよく知っていましたか？

Marlo (14:07): Actually, I didn't know much about the family type things or living in Japan because I didn't hear the story from my parents even though they used to live here for a long time, actually. 実は、家族の形や日本での生活についてはあまり知りませんでした。両親も昔ここに長く住んでいたのですが、そういう話は聞いたことがなかったので。

Interviewer (14:13): Right. なるほど。

Marlo (14:14): Okay. But what I knew about Japan before… Because I love martial arts. I always read Miyamoto Musashi when I was a kid. でも、それまで知っていた日本といえば……私は武道が大好きなんです。子供の頃はいつも宮本武蔵を読んでいました。

Interviewer (14:26): Oh, okay. そうなんですか。

Marlo (14:27): I like samurai, *bushido* things, when since I was a kid, you know. So, I just… So many, like, samurai movie things like that. I don't—I mean, I didn't watch, like, love story movie Japanese style. So, I don't know much about Japanese family things. 子供の頃から侍や「武士道」といったものが好きでした。侍の映画もたくさん見ましたね。日本のラブストーリー映画は見たことがなかったので、日本の家族のことについてはよく知らなかったんです。

Interviewer (14:47): So, like anime, manga? アニメや漫画はどうですか？

Marlo (14:48): Anime? We are… I watch it because it was very famous in my time in since I was a kid. Like elementary school. Every time my father went to Japan, he always, uh, bought me like a toys, like robot things from Japan, you know, many things. So, it's more like a deja vu, you know, like a… I had a dream I want to live in Japan. I want to be Miyamoto Musashi. And then I like kamikaze, you know? So, I want to be kamikaze (editor?). I want to be yakuza. Okay. Because the movie I watched it's kind of this movie. アニメ？見ていましたよ。子供の頃……小学生の頃からとても有名でしたから。父が日本に行くたび、いつも日本からおもちゃを買ってきてくれました。ロボットとか色々なものを。だからデジャヴというか、日本に住みたいという夢がありました。宮本武蔵になりたかったんです。それに「神風」も好きでした。神風（特攻隊）になりたかったり、ヤクザになりたかったり（笑）。私が見ていた映画がそういうものでしたから。

Interviewer (15:25): Sure—in the movies, the yakuza are very cool and… 映画の中のヤクザはすごくかっこいいですしね。

Marlo (15:29): In American movies, in Hollywood, yakuza is a hero. アメリカの映画やハリウッド映画では、ヤクザはヒーローですからね。

Interviewer (15:31): Right, right, right. そうですね、その通りです。

Marlo (15:32): I didn't know until I came to Japan that yakuza are bad. 日本に来るまで、ヤクザが悪い人たちだとは知りませんでした。

Interviewer (15:34): Right, they are actually the mafia. ええ、実際にはマフィアですからね。

Marlo (15:33): Yes. はい。

Interviewer (15:34): Yeah, yeah. That's right. That (the yakuza as hero genre) is a genre of movies. ええ、ええ。その通りです。ヤクザをヒーローとして描く映画のジャンルがありますから。

Marlo (15:34): Yes. And then I didn't—even the kamikaze is like they use it (kamikaze pilots) for the war, that like (they) commits suicide and things. I didn't know! We just, "Oh, okay." Now I understand. はい。神風についても、戦争で使われ、自殺行為のようなものだとは知りませんでした！ただ「ああ、なるほど」と思っていたんです。今は理解していますが。

Interviewer (15:50): But, so in Indonesia, you have this very, uh, um, very pure image, and very, you know, very heroic image of, of, uh, of kamikaze pilots and yakuza. つまりインドネシアでは、神風特攻隊やヤクザに対して、とても純粋で、英雄的なイメージを持っていたんですね。

Marlo (16:01): They're just very brave things, like we see the samurai things, you know. 侍のように、とても勇敢なものだと思っていました。

Interviewer (16:04): I see. なるほど。

Marlo (16:05): When they lost, they just commit suicide, things like that. *Hara kiri*, things like that. 負けた時に自決する、「腹切り」のような。

Interviewer (16:08): Right, right. なるほど。

Marlo (16:09): So, I'm thinking, "Oh, this is kind of cool," you know, like a man things, you know. 「ああ、これはかっこいい、男らしいな」と思っていました。

Interviewer (16:13): So, a very manly image of Japan? 日本に対して、とても男らしいイメージがあったんですね？

Marlo (16:14): Yes. So, when I was in elementary school, I didn't… I wanted to live in Japan. はい。だから小学生の頃から日本に住みたいと思っていました。

Interviewer (16:23): Oh, okay. なるほど。

Marlo (16:24): And then now it became reality. This was like a deja vu, you know, come on, live in Japan now. そして今、それが現実になりました。デジャヴのようで、「さあ、日本で暮らすんだ」という感じです。

Interviewer (16:20): It's funny how life works out, isn't it? 人生、何が起こるか分かりませんね。

Marlo (16:32): Yes. はい。

Interviewer (16:33): So, you have this image of Japan before you come and, and did that, uh, did you find that Japan was, was as you imagined? 日本に来る前に持っていたイメージ通りでしたか？

Marlo (16:37): No! いいえ！

Interviewer (16:38): Okay. なるほど。

Marlo (16:38): No. 違いました。

Interviewer (16:39): What did you— どのような……？

Marlo (16:40): You know, because when I was in Indonesia, I live in a big house, things like that. Big rooms, big kitchen things like that. In Australia also, big house, big kitchen room, garden, things like that. When I arrived in Fukuoka Airport, it was still okay. I thought like same like Tokyo, like metropolitan city things like that. Everything's so big. And then from Fukuoka to Kumamoto, it took like maybe more than one hour. "Why is everything so dark?" Even, you know, before I came to Japan, my wife said to me, "Oh, we have a quite big house in Kumamoto," things like that. And then (she told me that) her father had a big bike (motorcycle), things like that. Or my imagination is like, "Oh, Japan is more similar like Australia, Indonesia, things like big things, everything." So, when I arrived in Kumamoto, it was at night, first time. And also everything's so dark. インドネシアでは大きな家に住んでいました。大きな部屋に、大きなキッチン。オーストラリアでも、大きな家、大きなキッチン、庭がありました。福岡空港に着いた時は、まだ良かったです。東京のような大都会で、何でも大きいだろうと思っていましたから。でも福岡から熊本まで 1 時間以上かかって、「どうしてこんなに暗いんだ？」と思いました。日本に来る前、妻は「熊本には結構大きな家がある」と言っていましたし、義父は「大きなバイク」を持っていると言っていました。だから私の想像では、日本はオーストラリアやインドネシアのように、何でも大きいんだろうと思っていました。初めて熊本に着いたのは夜で、あたりは真っ暗でした。

Interviewer (17:36): Right, right. なるほど、その通りですね。

Marlo (17:30): In my country, also, we have like a light street (street lamps) you know, everything, (lights are always) on everything. But when you (I) came, everything is dark. I said, "This is Japan? This

is more like countryside!" 私の国でも、街灯があちこちにあって、いつも明るいんですよ。でも日本に来てみたら、どこもかしこも真っ暗で。「これが日本？これじゃ田舎じゃないか！」と思いました。

Interviewer (17:49): Right. そうですね。

Marlo (17:50): So, I was shocked, actually. I came to her house… You imagine big house in Japan, in Indonesia was totally different (the idea of what a big house is in Japan and Indonesia is different). 本当にショックでした。妻の家に行ってみて……日本で「大きな家」と想像するものは、インドネシアのそれとは全く別物でした。

Interviewer (17:56): Totally different. 全く違いますよね。

Marlo (17:57): And then when I came to the room, things… Living room, kitchen, 'Wow! Everything's so compact here. It's very small." So, I was shocked. And then it was okay for me because the first year in Japan mostly it's more like honeymoon for me because I got married in 2002 also, you know. So, we went many places, you know, for holiday, like honeymoon, things like that. But in the second year I was homesick. 部屋に入った時、リビングやキッチンを見て「わあ、なんてコンパクトなんだ。すごく狭いな」と驚きました。最初の 1 年は、2002 年に結婚したばかりでハネムーンのようなものだったので、まだ良かったんです。色々な場所に旅行に行きましたしね。でも 2 年目になると、ホームシックになりました。

Interviewer (18:27): Ah, I see. ああ、なるほど。

Marlo (18:28): So, I found it Japan is only like this… Nothing… All the, the house paint is the same. Everything is so boring. So, I was, uh, shocked and I decided to go back to Australia, actually, at the time. 日本はどこに行ってもこんな感じなんだ……と気づいて。家の壁の色もみんな同じだし、すべてが退屈に思えました。それでショックを受けて、当時はオーストラリアに帰ろうと決めたんです。

Interviewer (18:36): So, you're homesick for Indonesia but also for Australia? インドネシアだけでなく、オーストラリアも恋しくなったんですね？

Marlo (18:43): Actually, uh, I don't want to live in Indonesia anymore. I just love Australia very much. 実は、インドネシアにはもう住みたくないんです。オーストラリアがとにかく大好きで。

Interviewer (18:52): Oh, okay. そうなんですか。

Marlo (18:53): Because I love to live near the beach, you know, the city nice, you know. In Indonesia, the problem is… Why I don't like to live in Indonesia—I love Indonesia very much—but the problem my face looked like a Chinese. 海の近くに住むのが好きですし、街も素敵ですから。インドネシアでの問題は……インドネシアという国自体は大好きなんですが、住みたくない理由は、私の顔が中国系に見えることなんです。

Interviewer (19:06): Oh, I see. And there's… ああ、なるほど。それで……。

Marlo (19:07): So many, many like racists in Indonesia. Many people hate Chinese people because they did so many corruption in Indonesia. So, they hit me many times on the street. インドネシアには人種差別が根強くあります。中国系の人たちがインドネシアで多くの汚職に関わったとして、彼らを憎んでいる人がたくさんいるんです。だから、通りで何度も殴られました。

Interviewer (19:18): Really? 本当ですか？

Marlo (19:19): Yeah, they bully me. So, I have to fight with them many times. That's why I like martial arts, so I have to protect myself. ええ、いじめられましたよ。だから何度も彼らと戦わなければなりませんでした。私が武道好きなのは、自分の身を守らなければならなかったからです。

Interviewer (19:24): Interesting. 興味深いですね。

Marlo (19:25): So, we fought a lot since I was a elementary school until I grew up. So, when you walk on the street they just, you know, hit you. 10 people hit you, beat me, you know, five or many times. 小学生の頃から大人になるまで、ずっと戦いの日々でした。道を歩いているだけで、いきなり殴られるんです。10 人に囲まれて叩かれたり、何度もひどい目に遭いました。

Interviewer (19:37): So, even, even now there's a lot of— では、今でも多くの……。

Marlo (19:37): Now is no. 今は違います。

Interviewer (19:42): Okay. 分かりました。

Marlo (19:43): Now is… It was before. Before. Because at the time we had so many problems with the Chinese Indonesian. Not Chinese from China, no, from mainland. No, not from mainland, but Chinese born in Indonesia. 今は……昔の話です。当時は中国系インドネシア人との間に多くの問題がありました。中国本土から来た中国人ではなく、インドネシアで生まれ育った中国系の人のことです。

Interviewer (19:56): Indonesia, yeah. インドネシア生まれの、ですね。

Marlo (19:52): So, most of them they did corruption. In Indonesia. So, these were many, like, native people they hate these people and then they make it everybody, you know, when they see Chinese people they just beat them. 彼らの多くがインドネシアで汚職に手を染めたんです。だから、多くの現地の人たちが彼らを憎み、中国系の人を見かけると誰彼構わず殴る、という状況になっていました。

Interviewer (20:09): Oh, okay. なるほど。

Marlo (20:10): This is… The worst case in my time. That's why in 1998 we have a big, uh, chaos in Indonesia. So, the, the second president stepped down, the Suharto, because of this. So, they killed many Chinese people in Indonesia at the time, so… (Across Indonesian cities, over 1,000 people died in the 1998 riots.) これが私の時代の最悪のケースです。だから 1998 年にインドネシアで大混乱（暴動）が起きたんです。これが原因で第 2 代大統領のスハルトが失脚しました。当時、インドネシアでは多くの中国系の人たちが殺されました……。（1998 年の暴動では、インドネシア全土で 1,000 人以上が死亡しました。）

Interviewer (20:14): The military was involved too? 軍も関与していたんですか？

Marlo (20:23): Yes, yes, yes. はい、その通りです。

Interviewer (20:28): Right, I heard about this. ええ、その話は聞いたことがあります。

Marlo (20:29): Everything was very bad. So many innocent people died because of the, because they just killed them. It's crazy. すべてが最悪の状態でした。ただ殺されたというだけで、多くの罪のない人々が亡くなりました。狂っていました。

Interviewer (20:30): So, it was a good time to, to be in Australia? では、オーストラリアにいて正解でしたね。

Marlo (20:32): Yeah, yeah. I was on holiday (from Australia) in Indonesia so I was there in Indonesia. ええ、でも実は（オーストラリアから）休暇でインドネシアに帰っていたので、その場にいたんですよ。

Interviewer (20:43): Oh no! なんてことだ！

Marlo (20:44): I was safe because I was a Muslim. I mean, I'm a Muslim in the time. So, even though you're a Chinese look, if you're a Muslim, you're safe. 私はムスリムだったので無事でした。当時もムスリムだったので。たとえ中国系に見えても、ムスリムであれば安全だったんです。

Interviewer (20:47): Okay. 分かりました。

Marlo (20:48): So, um. But I feel sorry to my friend, because I've many Christian and then Chinese friends. でも、友達のことは不憫に思いました。クリスチャンの友達や中国系の友達がたくさんいましたから。

Interviewer (20:58): Sure, sure. そうですね。

Marlo (20:59): So, we just, you know, contact each other things like that. At the time was like, it was chaos. 当時は連絡を取り合ったりしていましたが、本当にカオスな状態でした。

Interviewer (21:05): Wow. It's very, it's very hard to, to imagine here from Japan. わあ。ここ日本からでは想像もつかないほど大変なことですね。

Marlo (21:07): It's crazy, especially in Jakarta, at that time. 本当に狂っていましたよ、当時のジャカルタは特に。

Interviewer (21:08): Oh, okay. Okay. So, uh, let's move on to, uh, what you're doing here in, uh, in Kumamoto because you're, you're an entrepreneur, you're a businessman. 分かりました。では、ここ熊本での活動についてお聞きしましょう。起業家として、ビジネスマンとして活躍されていますね。

Marlo (21:18): Yes. はい。

Interviewer (21:19): Uh, tell us a little bit about your activities. どのような活動をされているのか、少し教えてください。

Marlo (21:22): Yes, uh, in the beginning when I came to Japan I was a, actually, Indonesian teacher and English teacher. はい。日本に来たばかりの頃は、実はインドネシア語と英語の教師をしていました。

Interviewer (21:29): Oh, okay. そうなんですね。

Marlo (21:30): For Honda. Honda company in Ozu. ホンダです。大津町にあるホンダの工場ですね。

Interviewer (21:31): Oh, interesting. それは興味深い。

Marlo (21:31): Yeah. Because I tried to find many part-time job at the time when I came to Japan. I couldn't speak Japanese at all. I only can say my name is, *watashi no namae*, *arigatou*. Only that. Only that. So, I have to find a part-time job to learn how to speak Japanese. So, but the problem… My, my part-time job mostly only teaching, teaching. ええ。日本に来た当時はアルバイトをたくさん探したのですが、日本語が全く話せませんでした。「私の名前は……」とか「ありがとう」くらい

しか言えなかったんです。日本語を学ぶためにバイトを見つけなければならなかったのですが、見つかるのは教える仕事ばかりで。

Interviewer (21:56): Sure. Using English and Indonesian. 英語やインドネシア語を使って、ですね。

Marlo (21:57): Yes, English and Indonesian. So, we… There's a company in Honda, in Ozu. So I have to teach their vice president because they have a contract in Indonesia for eight years. So, before there they have to learn Indonesian from me. そうです、英語とインドネシア語です。大津のホンダに関連会社があって、そこの副社長に教えることになりました。インドネシアと 8 年間の契約があったので、現地に行く前に私からインドネシア語を学ぶ必要があったんです。

Interviewer (22:10): Okay. なるほど。

Marlo (22:11): Because I cannot speak Japanese, I need to teach them in English. So, the good thing they can speak English—some of them. 私が日本語を話せなかったので、英語で教えるしかありませんでした。幸い、何人かは英語を話せました。

Interviewer (22:24): Maybe, yeah, at the higher levels of management. 管理職の方々なら、そうかもしれませんね。

Marlo (22:25): Yes. If they've been transferred to India or different places. But the new vice president, they (he/she) cannot speak English so I have to find a way—uh, the way to teach them. "Oh, I cannot speak Japanese… How can I…?" ええ。インドや他の国に転勤した経験がある方なら。でも、新しく来た副社長は英語が話せなかったので、教え方を考えなければなりませんでした。「ああ、日本語が話せないのに、どうやって……？」と。

Interviewer (22:34): So, you have to learn Japanese to teach them Indonesian. インドネシア語を教えるために、あなたが日本語を学ばなければならなかったんですね。

Marlo (22:35): Yes! Because at home I speak in English with my wife and my children too. そうなんです！家では妻とも子供とも英語で話していますから。

Interviewer (22:40): Oh, okay. Good. なるほど。それはいいですね。

Marlo (22:41): So, I realized that I regret this. I should learn Japanese, you know, from long time ago, you know. それで後悔したんです。ずっと前から日本語を学んでおくべきだった、と。

Interviewer (22:51): But very good for your children. でも、お子さんにとってはとても良いことですよね。

Marlo (22:51): Yes. But the problem… After they enter Japanese school, they start not to speak in English anymore. They understand English. Now, They feel shy to speak in English. This is the problem a little bit. ええ。でも困ったことに、日本の学校に通い始めると、彼らは英語を話さなくなってしまったんです。英語は理解していますが、話すのが恥ずかしくなってしまったようで。これが少し悩みですね。

Interviewer (23:07): A little bit *hazukashii*. 少し「恥ずかしい」んですね。

Marlo (23:08): Yes. So, every time I… We have a system once a week every Sunday, "You, English only!" "Otherwise, I will not answer you." And then they're just laughing all the time. はい。だから毎週日曜日は「英語しかダメ！」というルールを作っています。「英語で言わないと返事しないよ」と言うのですが、彼らはいつも笑っているだけです。

Interviewer (23:10): So, they know—they know you understand. You have to pretend not to understand. あなたが理解していることを、子供たちは知っていますからね。分からないふりをしないといけませんね。

Marlo (23:25): Yes, yes. ええ、そうですね。

Interviewer (23:26): How about, uh—do, do they, uh—do they speak in Indonesian? インドネシア語はどうですか？話せますか？

Marlo (23:30): No, no. Because I try to teach them Indonesian and then when they mix with my Indonesian friends' children, most of their children they try to speak in Japanese, not Indonesian. いいえ。インドネシア語を教えようとしましたが、インドネシア人の友人の子供たちと遊ばせても、結局みんなインドネシア語ではなく日本語で話そうとしますから。

Interviewer (23:46): So, Japanese is very popular in Indonesia? インドネシアでは日本語がとても人気なんですか？

Marlo (23:46): No, no in here (in Japan). いえ、ここ（日本）での話です。

Interviewer (23:50): Here, I see. ここですね、なるほど。

Marlo (23:51): Yeah. So, because there are many of my friends that they are studying in Kumadai. ええ。熊大（熊本大学）で学んでいる友人がたくさんいます。

Interviewer (23:54): Right, okay. なるほど。

Marlo (23:55): And they bring their family, right? And they have their children. So, I hope they… When they, we, we have like a community gathering sometimes, so when they meet together, they (the children) only speak in Japanese. 彼らは家族を連れて来ますよね？子供もいます。コミュニティの集まりがある時、子供たちが集まると、みんな日本語だけで話すんです。

Interviewer (24:10): Right. I, I think I understand what you mean. なるほど、おっしゃる意味がわかります。

Marlo (24:12): Yeah, so my, my sons they… Whatever, they didn't have time to speak in Indonesian with anybody. Most, most of them they speak in English or Japanese. 私の息子たちには、誰かとインドネシア語で話す機会がありません。ほとんど英語か日本語で話しています。

Interviewer (24:22): Sure, I see. I suppose… なるほど。おそらく……。

Marlo (24:23): Most of the students they are doing PhD students here, they don't speak Japanese, they speak English. ここに来ている博士課程の学生の多くは日本語を話さず、英語を話します。

Interviewer (24:26): Right, right. なるほど。

Marlo (24:28): So, this is the problem. これが問題なんです。

Interviewer (24:30): Well, I suppose, you know, it's, it's the same for many people for many different countries. The children would have to go back, to, you know, to Indonesia to really learn. それは色々な国の人が抱える共通の課題かもしれませんね。本当に学ぶには、インドネシアに帰るしかないのかもしれません。

Marlo (24:38): Yeah, but when they come, when they came to Indonesia a few times, my, my family like to speak in English to them. Because most of people in Jakarta they can speak English. ええ。でも数回インドネシアに行った時も、私の家族は彼らに英語で話しかけようとするんです。ジャカルタの人の多くは英語を話せますから。

Interviewer (24:52): Wow, okay. わあ、そうなんですね。

Marlo (24:53): So, this is the problem. それが困りものなんです。

Interviewer (24:54): Well, you know, the fact that they can communicate, that's the most important thing. Now, after, after working at Honda, you set out and you've started your own businesses. でも意思疎通ができることが何より大切ですからね。さて、ホンダでの仕事を終えた後、ご自身でビジネスを始められたのですね。

Marlo (25:03): Yeah, so I start at the time… I said to you before, when I came to Japan there were not many Indonesian. So, after in 2008 Kumadai has a MOU with Indonesian university, so there are many Indonesian students came to Kumamoto. はい、その頃に始めました。前にお話ししたように、私が日本に来た当時はインドネシア人は少なかったんです。でも 2008 年に熊大がインドネシアの大学と MOU（提携）を結んでから、多くのインドネシア人学生が熊本に来るようになりました。

Interviewer (25:20): Okay. なるほど。

Marlo (25:21): And then there are many Muslim, uh, start to live in Kumamoto from different cities in Japan. And at the time our community, like Muslim community and Kumamoto, are getting bigger. But the problem is we couldn't find any halal food. それから日本の他の都市からも、多くのムスリムが熊本に住み始めました。熊本のムスリムコミュニティが大きくなってきたのですが、問題はハラルフードが全く見つからなかったことです。

Interviewer (25:43): Right. そうですね。

Marlo (25:44): So, they said to me, "Oh, Marlo, you have more time in day time. Why don't you sell halal food?" So, I said… But I had a job in, like, teaching job. Things like this. それでみんなが「マーロ、君は昼間時間があるんだから、ハラルフードを売ってみたら？」と言ったんです。でも私は教える仕事をしていましたから。

Interviewer (25:55): Sure, of course, of course. もちろん、そうですよね。

Marlo (25:56): "How do I manage my time?" So, I said, "Okay," and I start to sell from the car. Okay, from the car. So, from morning to afternoon I'm doing teaching things, you know, and then from afternoon to like, uh, evening I'm selling things in the car. 「どうやって時間をやりくりしよう？」と考えましたが、「よし」と決めて、車で販売を始めました。午前から午後にかけては教える仕事をして、午後から夜にかけては車で商品を売る、という生活を始めました。

Interviewer (26:13): So, going around to different places. Okay. 色々な場所を回っていたんですね。

Marlo (26:15): Yeah. From a prayer place (like a mosque?) or to university or to their working place. Things like that. ええ。礼拝所や大学、職場など、あちこちを回りました。

Interviewer (26:17): And so you're importing directly from Indonesia? インドネシアから直接輸入していたんですか？

Marlo (26:17): No. Actually we have a supplier in, from Tokyo. いいえ。東京にサプライヤー（供給業者）がいるんです。

Interviewer (26:27): Oh, okay. そうなんですね。

Marlo (26:28): Not from Indonesia. So, from Tokyo or some area. So, we just order the wholesaler things. インドネシアからではなく、東京などの地域からです。卸売業者に注文するだけです。

Interviewer (26:34): Okay, makes it even easier. なるほど。その方が簡単ですね。

Marlo (26:34): Yeah. So, I need to put in, uh, the house. I took the license thing, everything. And then I made one room for the storage. Because they're (the government inspectors) gonna check, come to your house, things like that. You have to pay tax, things like that. ええ。それで商品を家に置く必要があったので、ライセンスもすべて取得しました。保管用の部屋も一つ作りましたよ。保健所の人が家までチェックに来ますし、税金も払わなければなりませんから。

Interviewer (26:47): Sure, of course, of course. もちろん、当然ですね。

Marlo (26:48): Yeah, so I have the rights, and, and then I'm selling in a (from my) car. So it's okay, they said. はい。権利を得て車で販売を始めました。それなら大丈夫だと言われました。

Interviewer (26:52): Was it difficult to start a business in Japan with the paperwork? 日本でビジネスを始める際、書類の手続きなどは大変でしたか？

Marlo (26:52): No! No. It's very easy. It's very fast. いいえ！とても簡単で、早かったですよ。

Interviewer (26:54): Oh, okay. そうなんですか。

Marlo (26:55): In my country, it's very complicated because the bureaucracy… You have to pay many things. 私の国では官僚主義でとても複雑なんです。色々なところにお金を払わなければなりませんし。

Interviewer (27:04): I see. なるほど。

Marlo (27:05): But in Japan you just follow the rules. When I asked them, I went to the office and then then said, "I want to open the business." "What kind of business?" they said. And they have the manual. "Okay, this kind of business you just…" They give you the manual. You have to fill up all the form and then you have to, uh, make this other requirement things like that. And then we will come to your place to check. でも日本では、ただルールに従うだけです。役所に行って「ビジネスを始めたい」と言ったら、「どんなビジネスですか？」と聞かれ、マニュアルを見せてくれました。「この種のビジネスなら……」とマニュアルを渡され、書類に記入して要件を整えるだけ。あとは「後日チェックに行きます」と言われるだけでした。

Interviewer (27:25): And they actually came and checked? 実際にチェックに来たんですか？

Marlo (27:25): Yes, yes! はい、来ましたよ！

Interviewer (27:30): And the paperwork was okay. 書類も問題なかったのですね。

Marlo (27:31): Yeah. And very cheap. We pay only 8,000 or for the license, things like that. Very fast. ええ。しかもとても安かったです。ライセンス料などで 8,000 円くらいだったかな。すごく早かったです。

Interviewer (27:34): I, I didn't know that. That's, pride's very interesting. それは知りませんでした。とても興味深いですね。

Marlo (27:41): Yeah, it's very—this is the good thing, the best thing in living in Japan. Everything is just so perfect. ええ。これは日本に住んでいて本当に良かったことの一つです。すべてが完璧に整っています。

Interviewer (27:47): Oh, okay, okay. なるほど。

Marlo (27:48): Everything is so perfect. Everything so perfect. And then make me feel bored. すべてが完璧すぎて。すべてが完璧すぎて、逆に退屈に感じてしまうほどです。

Interviewer (27:49): You need trouble! トラブルが必要なんですね（笑）。

Marlo (27:50): I'm (the) kind of man (who) like challenge. 私は挑戦するのが好きなタイプなんです。

Interviewer (27:51): I see. 分かります。

Marlo (27:52): You know? In my country there are so many challenges, so we have to fight for it. In Japan, "*Hai, arigatō gozaimasu*." Everything's just perfect. Smooth… Everything. 私の国には課題がたくさんあって、それと戦わなければなりませんでした。でも日本では「はい、ありがとうございます」ですべてが完璧に進みます。何でもスムーズに。

Interviewer (28:09): Oh, I'm very… Yeah, I'm very interested to hear that. それを聞くのは非常に興味深いです。

Marlo (28:10): Yeah, you follow the rules everything's so easy in Japan. ええ、日本はルールさえ守れば本当に簡単ですよ。

Interviewer (28:11): Okay. 分かりました。

Marlo (28:12): So this is what I love about Japan. I don't find this in Indonesia. だから日本のこういうところが大好きなんです。インドネシアにはない魅力ですね。

Interviewer (28:18): Well, my, my next question was, uh, you know, I wanted to ask you about challenges that, that you, you have faced or face as a non-Japanese person living in Japan. さて、次の質問ですが、日本に住む外国人として直面した、あるいは直面している課題について伺いたいと思っていました。

Marlo (28:25): Yes, I had this one (I had challenges). はい、ありましたよ。

Interviewer (28:26): Okay. 聞かせてください。

Marlo (28:27): So when I opened the business and my first shop… Okay, after I got many customers and I have to open the shop. So, the first time I open shop in Kurokami. Okay, in different place, not now. I have a new shop now, but before, (I had a shop) near the river. Okay. So, uh, I'm just thinking I want to, to buy some products from the, the main wholesaler. So, the problem is I try to contact them and, uh, I could speak Japanese a little bit, but they understand. ビジネスを始めて、最初の店を出した時のことです。お客さんが増えたので実店舗を構えることにしました。最初は黒髪に店を出しました。今の場所とは違う、川の近くでした。それで大手卸売業者から商品を仕入れようと考えたんです。彼らに連絡を取りました。日本語は少ししか話せませんでしたが、意味は通じていました。

Interviewer (28:57): Right. なるほど。

Marlo (28:58): Every time I contact them they always say, "Yes, okay, we'll send you, we'll send it," but never, they never send it. 連絡するたびに「はい、分かりました。送りますよ」と言ってくれるのですが、実際には一度も送ってくれませんでした。

Interviewer (29:07): They never did? 一度もですか？

Marlo (29:08): They never. So, I just said, "Why they don't want to do business with me?" 一度もありませんでした。それで「どうして私と取引したくないんだろう？」と考えました。

Interviewer (29:12): Right. そうですね。

Marlo (29:13): Because I'm foreigner? So, this is like, um, discrimination things like that. So, I feel this is like a racist thing. 「外国人だからかな？」と思いました。差別のようなものです。人種差別的なものを感じました。

Interviewer (29:22): Oh, okay. そうだったんですね。

Marlo (29:22): And then even my neighbor, not my house neighbor, but my shop neighbor. There are many shops too. So, they treat me like, like a very bad at the time. それに、家の近所の人ではなく店の近所の人たち。周りには他にもお店がたくさんあったのですが、当時はすごく冷たい扱いを受けました。

Interviewer (29:34): Like, like you're… so they treat you differently than they treat Japanese people? 日本人に対するのとは違う扱いをされたのですか？

Marlo (29:36): Like a competitor. Like a big competitor for them. 競争相手のように。彼らにとっての強力なライバルとして見られたんです。

Interviewer (29:38): Ah, a competitor. ああ、競合相手ですね。

Marlo (29:39): Because near there, there is like a meat shop, too. But I said before I moved there, I already, uh, I *aisatsu* to them. Like, say hello greeting for them that I'm selling... They asked me what are I selling things like that, you know? They just make me, like, their enemy. They're not being nice to me. Every time my customer can come to my shop they're just being so rude. "Please don't park your bicycle (inaudible)," like that. And then knock my door, things like that. 近くに精肉店もありました。引っ越す前に「挨拶」もしたんですよ。何を売るのかも説明しました。それなのに彼らは私を敵対視して、嫌がらせをしてきました。私のお客さんが店に来るたびに「自転車をここに停めるな」とか、ドアを叩かれたりして、とても失礼な態度でした。

Interviewer (30:08): And complain? 苦情を言われたのですか？

Marlo (30:09): So many complaints, things like that. 苦情ばかりでした。

Marlo (30:12): I had this, uh, experience same like my friends who got business also in Kumamoto, actually. They're just throwing garbage, things like that, in front of our shops. But it's not my… But they're just being rude to me and my customer actually. 熊本でビジネスをしている私の友人たちも同じような経験をしています。店の前にゴミを投げ捨てられたりとか。私に対しても、お客さんに対しても、本当に失礼な態度でした。

Interviewer (30:19): So, why, why do you think that is? なぜそうなったのだと思いますか？

Marlo (30:27): I, I didn't know until now. I mean, I don't know until now, what's the reason they're being like (this)… I've been helping them, too… Many times, actually. When they have trouble with their shop, I help them, okay? Do they (inaudible) things like that? But they're still not friendly to me. So, uh, in business thing, I found it is something unusual things in Japan, you know? Unless when they found it your wife is Japanese. You have like fam—Japanese family—and then they're totally different. 理由はいまだに分かりません。なぜそんな態度をとるのか。私は彼らの店が困っている時など、何度も助けてあげたこともあるんですよ。それなのに、相変わらず不親切なままでした。ビジネスの面では、日本ではこうした不可解なことが起きるのだなと思いました。ただ、妻が日本人だと分かると……日本人の家族がいると分かると、態度はコロッと変わります。

Interviewer (30:54): Okay. なるほど。

Marlo (30:49): Because you know what? When I ask my wife to call them, they just send it (products/supplies) soon. 分かりますか？妻に電話を頼むと、すぐに（商品を）送ってくるんですよ。

Interviewer (30:56): Then it's no problem? それなら問題ない、と？

Marlo (30:57): No problem! But when I do business with them, they just let me treat you like "Who are you?" 全く問題ありません！でも私が直接やり取りしようとすると、「お前は誰だ？」というような扱いを受けるんです。

Interviewer (31:04): Right. そうなんですね。

Marlo (31:05): "Oh, you, you don't have money," things like that. Maybe because I looks young, things like that. So, even recently I went to the, the scrap place, you know, for the, uh—oh, I wanted to buy a truck engine, for example. They just treat me like bad. 「金なんて持ってないだろう」とか。私が若く見えるからかもしれません。最近も、トラックのエンジンを買いにスクラップ工場に行ったのですが、そこでもひどい扱いを受けました。

Interviewer (31:22): Huh. へえ。

Marlo (31:23): I said, "I'm a customer, you know?" 「私は客ですよ」と言いましたよ。

Interviewer (31:24): Right. その通りです。

Marlo (31:25): You should treat me well." But in Japan they choose you (choose the customer), maybe. 「きちんとした対応をすべきだ」と。でも日本では、店側が客を選ぶのかもしれませんね。

Interviewer (31:27): So, they don't want to go—they don't want to do business with non-Japanese, you feel? 外国人とは取引をしたくない、と感じましたか？

Marlo (31:29): It's—it's not like that they did with different nationalities, of course. Then they're (inaudible)... But they look at you, that "Are you, are you rich or not?" maybe. Or maybe, "Oh, yeah, I don't believe you that you have a company," things like that. So they choose you. すべての外国人にそうしているわけではないと思いますが……。「こいつは金持ちかどうか」とか、「本当に会社を経営しているのか信じられない」とか、そういう目で見られているのかもしれません。そうして客を選んでいるんです。

Interviewer (31:46): It's interesting. You look very professional to me. 興味深いですね。私には、あなたはとてもプロフェッショナルに見えますが。

Marlo (31:46): Yeah, but, but maybe because I look young for them. ええ、でも彼らにとっては若く見えるのでしょう。

Interviewer (31:53): Okay. なるほど。

Marlo (31:54): You know? Because if I mention my age to them, they couldn't believe it because this year I'm 46 years old. 年齢を言うと信じてもらえないんです。今年で 46 歳になりますから。

Interviewer (31:58): Oh, okay. ああ、なるほど。

Marlo (31:59): You know? So, for them, maybe, "How can you do business buying truck engine? Do you have money?" "Maybe you are (in your) thirties, or something around 30, or..." It's different in the business things like that. And even when I open the shop, my neighbor, until… Actually he died because of this (referring to the Covid 19 pandemic) a few years ago. だから彼らは「どうやってトラックのエンジンを買うんだ？金はあるのか？」「30 代かそこらじゃないのか？」なんて思っているのかもしれません。ビジネスの世界ではそういう見方をされますね。実店舗を開いた時の近所の人も……実は数年前、パンデミックが原因で亡くなってしまったのですが。

Interviewer (32:11) Okay. そうだったんですね。

Marlo (32:12): So, I just met his wife sometimes. His wife is very friendly, but, uh, "He's okay," things like that (inaudible)… He's just so rude, you know. 奥さんには時々会いますよ。奥さんはとてもフレンドリーなのですが、彼は……本当に失礼な人でした。

Interviewer (32:26): So, even though you, you've been neighbors for years and years, they, they never become warmer or more friendly? 何年も近所に住んでいても、打ち解けたり親しくなったりすることはなかったのですか？

Marlo (32:32): No, no. (Not) between the business, okay. But the neighbors, just normal people, they're—they're very friendly. For example, now I moved to new shop—new shop, new area—just in, still in Kurokami. So many people are very friendly. Only the first time I moved, I got many complaints because they said, "There are many strange customer people came to your house." They didn't know that it was a shop because it looks like a house, like my shop—like because it's Japanese old house and I just did renovation. And then it became a shop. いいえ。ビジネスの関係ではそうでしたが、近所の一般の人たちはとても親切ですよ。例えば今の新しい店に移った時、同じ黒髪エリア内ですが、多くの人が親切にしてくれました。ただ引っ越した直後は、苦情もありました。「変な客が家に来ている」と言われて。私の店は古い日本家屋をリノベーションしたもので、見た目が普通の家だったので、お店だとは気づかなかったようです。

Interviewer (33:05): I see. なるほど。

Marlo (33:07): So many of my Pakistani friends, Afghanistan friend, they dress like, you know, like a Taliban things like that. And then the neighbors start complaining, "Why so many scary people came to this place?" So, the leader of the community there came to me and said to me—they never (always?) complain, you know, "Because there are many strange, uh, stranger, uh, people, uh, come to your place." "Oh, they're my customer!" "*Ah, sō desu ka*." 私のパキスタンやアフガニスタンの友人は、伝統的な服装をしている人もいます。それを見た近所の人たちが「どうして怖い人たちがこんなに来るんだ？」と苦情を言い始めたんです。町内会長さんが来て「不審な外国人がたくさん来ていると苦情が出ている」と言われたので、「ああ、お客さんですよ！」と答えたら、「ああ、そうですか」と納得してくれました。

Interviewer (33:35): And then after that it was…? その後はどうなりましたか……？

Marlo (33:36): After there's no complaint. I (inaudible) a business for four years now. その後は苦情はありません。今の場所で商売を始めて 4 年になります。

Interviewer (33:39): Oh, okay. そうなんですね。

Marlo (33:40): No complaint. Everyone very friendly, things like, they're very nice. 苦情もありませんし、みんなフレンドリーでとても良い人たちです。

Interviewer (33:43): Yeah, well interesting. So, uh, I, I guess there's this association with people who look a little different as being somehow dangerous or suspicious. 興味深いですね。見た目が少し違うと、危険だとか怪しいといった結びつけがされてしまうのでしょう。

Marlo (33:50): I mean, they just don't know actually, you know? Before they (inaudible), most of them, like, local people in Kumamoto, they don't know about Islam or Muslims. What kind of dress? Why people wearing hijab or things, kind of things like that? They didn't know. But after the earthquake, we did so many, like, activities with this many, like Kumastaka, uh, KIF, you know, Kumamoto International Foundation... We're helping many people. And people start understand, "Oh, now we live in Muslim with Muslims here in Kumamoto." So, they're just like, "Oh, they are Muslim." First time they didn't know. ただ知らないだけなんだと思います。熊本の地元の人たちの多くは、イスラム教やムスリムについて知りませんでした。どんな服を着るのか、なぜヒジャブを被るのか。でも地震（熊本地震）の後、熊本市国際交流振興事業団（KIF）などと一緒に色々な活動をしました。多くの人々を助ける中で、人々は「ああ、熊本でムスリムと一緒に暮らしているんだ」と理解し始めました。「ああ、彼らはムスリムなんだ」と。最初はただ知らなかっただけなんですよ。

Interviewer (34:29): Right, right. なるほど、そうですね。

Marlo (34:30): You know, they are Muslim, actually. 彼らはムスリムなんですよ。

Interviewer (34:35): I think, uh, people—I don't know about all of Japan, but in Kumamoto I feel like people have a negative view of people from Muslim countries. 日本全体については分かりませんが、熊本ではムスリム諸国の人たちに対してネガティブな見方をしている人がいるように感じます。

Marlo (34:42): Yes, yes! ええ、その通りです。

Interviewer (34:43): And yet, you know, Indonesians are very different from Pakistanis, very different from Saudis, and… But they kind of all get put together. でも、インドネシア人はパキスタン人ともサウジアラビア人とも全く違いますよね。それなのに、ひとくくりにされてしまっている。

Marlo (34:51): No, (this is) because of the media, actually. When we came here after the September 11th and the Afghan War, Iraq War things like that… And then a long time ago, this one, uh, journalist, Japanese, got beheaded. Things like that, and people start hating Muslims, things like that. Because I have my, uh, Muslim friend, they got bullied in school, things like that. それはメディアの影響が大きいですね。9.11 の後に私たちがここに来た時、アフガン戦争やイラク戦争がありました。それからずっと前には、日本人のジャーナリストが斬首される事件もありました。そうしたことが重なって、人々はムスリムを嫌うようになったんです。私のムスリムの友人は、学校でいじめられたりもしました。

Interviewer (35:13): Really? 本当ですか？

Marlo (35:14): Sometime when they… He's ride a bicycle at Kokkaibashi, they just pull the hijab. 例えば子飼橋で自転車に乗っている時に、ヒジャブを引っ張られたり。

Interviewer (35:19): No! なんてことだ。

Marlo (35:20): But many Japanese help him… Help my friends. でも、多くの日本人が彼を……私の友人たちを助けてくれました。

Interviewer (35:22): Oh, good, good. それは良かったです。

Marlo (35:23): And then the police arrested the guy. So, actually only the problem I found is that my neighbor didn't know, uh, information about Muslim. What they do, things like that. And one of the neighbors, neighbor asked me, "Marlo, I'm sorry, why are you always getting in that mosque?" They didn't say mosque, they just said "the big building." それで警察がその男を逮捕しました。結局のところ、問題は近所の人たちがムスリムについての情報を知らないことなんです。何をしているのか、といったことを。近所の一人に聞かれたことがあります。「マーロ、悪いんだけど、どうしていつもあの『大きな建物』に入っていくの？」と。彼らは「モスク」とは言わず「大きな建物」と言っていました。

Interviewer (35:46): I see. なるほど。

Marlo (35:47): But actually there's a mosque near my shop. 実は私の店の近くにモスクがあるんです。

Interviewer (35:52): In Kurokami? 黒髪にですか？

Marlo (35:52): Yeah. ええ。

Interviewer (35:53): Yeah, I've seen it. Yeah, by, uh, yeah, by the university. ああ、見たことがあります。大学の近くですよね。

Marlo (35:54): Yes, yes. They didn't know it is a mosque. They think it's just, just building. "And then you get in there, you get drunk together over there?" I was laughing. I didn't get angry with this kind of question to (from) people because, "Oh, you didn't know, actually." そうです。彼らはそこがモスクだとは知らず、ただの建物だと思っていました。「あそこでみんなで集まって酔っ払ってるのかい？」なんて聞かれて、笑ってしまいましたよ。そういう質問をされても怒ることはありません。「ああ、知らないだけなんだな」と思いますから。

Interviewer (36:01): Sure. そうですね。

Marlo (36:02): So, I explained to them, "No, Muslim people cannot drink alcohol, we don't (get) drunk." "Oh, really? *Oh yokatta ne*." They say like this. So, they imagination is so different. だから説明しました。「いいえ、ムスリムはお酒を飲めませんし、酔っ払うこともありませんよ」と。すると「ああ、そうなの？よかったね」と言われました。彼らの想像とは全く違っていたんですね。

Interviewer (36:22): Right, right. なるほど、なるほど。

Marlo (36:23): So, after we explained to them, we had so many seminars with Japanese people after the earthquake. And then now it's getting better actually, they welcome us. So this is like a big impact after... So even my business— そうして説明をしたり、地震の後に日本人向けにたくさんのセミナーを開いたりしました。今は状況が良くなって、私たちを歓迎してくれています。これは大きな変化でした。私のビジネスにとっても……。

Interviewer (36:34): Yeah, I find this very interesting. So, it's, you know, even if there's discrimination, it's primarily a, an information problem. 非常に興味深いですね。差別があったとしても、それは主に情報の欠如による問題だということですね。

Marlo (36:42): Yeah. ええ。

Interviewer (36:43): If people have, you know, information about, you know, who you are and what you're doing, then they're not anxious or worried anymore. あなたが誰で何をしているのかという情報があれば、人々は不安になったり心配したりしなくなる、と。

Marlo (36:52): Yes. And the problem also is not from Japanese, the problem is also from the Muslim. I always complain to them. はい。そして問題は日本人側だけでなく、ムスリム側にもあるんです。私はいつも彼らに苦言を呈しています。

Interviewer (35:58): Okay. そうなんですか。

Marlo (36:59): Actually, I'm the director of the Kumamoto Islamic Center, too. 実は、私は熊本イスラムセンターの代表も務めています。

Interviewer (37:01): Oh, okay, wow! Busy man. おお、すごい！お忙しいですね。

Marlo (37:02): So, we bought the building, actually. 私たちがその建物を買ったんですよ。

Interviewer (37:04): Is that—that's you? Yeah, oh okay, okay. それは……あなたが？なるほど、分かりました。

Marlo (37:08): Because I am the director. And then I always told them, "The problem is not them, why they hate you. Because the problem is because you don't want to mix with them." 私が代表ですからね。それでいつも彼らに言うんです。「彼らが君たちを嫌うのは彼らのせいじゃない。君たちが彼らと交わろうとしないことが問題なんだ」と。

Interviewer (37:19): Right. その通りですね。

Marlo (37:20): "You just want to live here, find money here, earning money, find a job, and then you don't want to share your culture, to share your knowledge. You don't teach them, you're not mix with them. This is the problem." 「ここに住んで、仕事を見つけてお金を稼ぐ。でも自分の文化や知識を共有しようとはしない。彼らに教えようともせず、交わろうともしない。それが問題なんだ」

Interviewer (37:23): Right, right. なるほど。

Marlo (37:24): "You just meet with your own people. You just meet in your own community, speak your own language, you don't learn their language." This is the problem, I said to them. 「身内だけで集まって、自分たちのコミュニティの中だけで過ごし、自分たちの言葉だけを話して、相手の言葉を学ぼうとしない。それが問題なんだ」と彼らに伝えています。

Interviewer (37:37): Oh, okay, okay. なるほど、よく分かります。

Marlo (37:37): So, we have this program in our community to do this, to teach new, uh, comer when they come. And I have to teach them, "You have to be this, don't, uh, break the law in Japan. Especially garbage things like that. だから私たちのコミュニティでは、新しく来た人たちに教えるプログラムを作っています。「こうあるべきだ、日本の法律を破ってはいけない」と。特にゴミ出しのルールなどは徹底して教えます。

Interviewer (37:53): Very important, the garbage. ゴミは非常に重要ですね。

Marlo (37:54): Very important in Japan. Sometimes they're do this like this (causing problems with the garbage). 日本ではとても重要です。時々、いい加減にしてしまう人がいますから。

Interviewer (37:53): Well, this is… What you're saying is very important is you're, you know, it goes both ways. You know, people in Japan have to work to accept people. あなたがおっしゃることは非常に重要ですね。相互的なものです。日本人も受け入れる努力をしなければなりませんが。

Marlo (38:00): Yes! その通りです！

Interviewer (38:00): But also people who come to Japan have to work to, to fit in and understand Japanese culture. 同時に、日本に来る人たちも適応し、日本文化を理解する努力をしなければならない。

Marlo (38:09): Yes, yes, yes. Because what I believe, they have right to get angry to us. They have right to dislike us because this is their country. はい、そうです。私が信じているのは、彼らには私たちに対して怒る権利があるということです。ここは彼らの国なのだから、私たちを嫌う権利さえある。

Interviewer (38:20): Sure. そうですね。

Marlo (38:21): It's not my country. Even though my wife is Japanese, my children are Japanese, but whatever, I, I'm living in Japan for many years, they will see me as a foreigner, not as a Japanese. Even though they think of my face like look like Japanese, but after I speak, "Oh, you, you are gaijin, *ne*." "*Sō yo*." But I have to be… I'm still Indonesian, but I have to be like them if I want to be accepted by them, you know... So I have to join many activities with them. 私の国ではありませんから。たとえ妻が日本人で、子供たちが日本人であっても、そして私が何年も日本に住んでいても、彼らは私を日本人ではなく外国人として見ます。私の顔が日本人に見えたとしても、話し始めれば「ああ、外人さんだね」となります。「そうですよ」と。私はインドネシア人ですが、受け入れられたいのであれば、彼らと同じようにならなければなりません。だから地域の活動にも積極的に参加しています。

Interviewer (38:48): Yeah, yeah. ええ、ええ。

Marlo (38:49): (Inaudible)… join the community, uh, activities, anything. I should do anything. Sometime I join, uh, actually with the police. Yeah, because before the police so many (inaudible) with us because we are Muslim, so I have to making friends with them. Doing like a social activities with them together helping people together, then... So, and then you will know there is a good Muslim here. 地域の活動には何でも参加すべきです。警察の活動に参加することもありますよ。以前は私たちがムスリムだということで、警察から色々とマークされるようなこともありましたが、だからこそ彼らと友人になる必要があるんです。一緒に社会活動をしたり、人々を助けたりすることで、「ここには善良なムスリムがいる」ということを知ってもらえるんです。

Interviewer (39:12): And so, has that made a difference do you think with the police? 警察との関係に変化はありましたか？

Marlo (39:20): Yes, yes, yes. ええ、もちろんです。

Interviewer (39:20): Well, that's, that's fantastic, that's really, that's really great to hear. それは素晴らしい。本当にいいお話ですね。

Marlo (39:20): So, I try to teach many foreigners, Muslim foreigners, like this, to them. 私は他の外国人、特にムスリムの外国人にもそう教えるようにしています。

Interviewer (39:27): Well, I think you not just, uh, you know, not just Muslim immigrants, I think you should talk to other immigrants too. I know a lot of people. ムスリムだけでなく、他の移民の方々にも伝えるべきことかもしれませんね。

Marlo (39:27): Actually, we have, we have a meeting in Kumamoto International Foundation with Kumastaka, with European community, Chinese community. We have a foreign wife, uh, association. They have too, yes. 実は、熊本市国際交流振興事業団（KIF）で「熊スタ（Kumastaka）」やヨーロッパ、中国のコミュニティとの会議があります。外国人妻の会もありますよ。

Interviewer (39:43): Okay, okay. なるほど。

Marlo (40:07): Well, I would like to join this group. 私もそのグループに参加してみたいです。

Marlo (40:07): Yeah, yeah! Next time if (inaudible) there, I will invite you. ええ、ぜひ！次にある時はお誘いしますよ。

Interviewer (40:07): Thank you very much. Um, I just have a couple more questions for you. I think we could talk forever. You have so, so many interesting things to say. Uh, after living in Japan for, uh… ありがとうございます。あといくつか質問させてください。もっとずっとお話を伺っていたいくらい、興味深いお話ばかりです。日本に住んで……。

Marlo (40:24): 19 years... 19 年ですね。

Interviewer (40:25): 19 years! Um, there are things I'm sure that, uh, you know, you, you like and appreciate about Japanese society and maybe some things that, you know, you don't like so much. Can you talk a little bit about your likes and dislikes? 19 年！日本の社会について、好きなところや感謝しているところ、逆にあまり好きではないところがあるかと思います。少しお話しいただけますか？

Marlo (40:37): Yes. The one I like from Japan: the cleanness. Everything's so clean in Japan. And then everything so… In, uh, they have system, you know, everything like service. This is very good in Japan. And public service for me is very good. Some Japanese complain, but for me as a foreigner, compare my country, Japan is the best. はい。まず好きなところは、清潔さです。日本はどこも本当にきれいですね。それからサービスなどのシステムが整っているところ。これは本当に素晴らしいです。公共サービスも私にとっては非常に良いものです。不満を言う日本人もいますが、私の国と比べれば、日本は最高ですよ。

Interviewer (41:00): Yeah, the, the trains run on time. 電車も時間通りに来ますしね。

Marlo (41:01): Everything on time. Like public service, I went to city hall, everything so nice. But to Japanese, I found it, they're not nice. They're different. Because I watch them the way in city hall, the way they treat foreigners and Japanese… totally different. When they teach (provide service) for a Japanese, they're not friendly sometimes. Maybe they have some cases like maybe like they call, uh, sagi like… すべてが時間通りです。市役所に行っても対応がとてもいいです。でも、日本人に対してはそうでもないように見えることがありますね。市役所での外国人への対応と日本人への対応を見ていると、全く違います。日本人に対しては、時々あまり親切ではないこともあります。詐欺などのケースがあるからかもしれませんが……。

Interviewer (41:25): Fraud… Things like that. 詐欺とか、そういうことですね。

Marlo (41:26): Things like that. But they're very friendly (to foreigners). But not in immigration. In immigration (to) the foreigners, they are very strict and very unfriendly. Right. To Japanese, they're very friendly… Because I came to with, with my wife. They just so friendly. そうです。でも外国人にはとても親切ですよ。ただ、入管（出入国在留管理局）は別です。入管は外国人に対して非常に厳しく、不親切です。逆に日本人にはとてもフレンドリー。妻と一緒に行くと、妻にはすごく親切なんです。

Interviewer (41:40): Yeah, yeah, yeah. And they talk only to your wife. ええ、奥さんにしか話しかけなかったりしますよね。

Marlo (41:40): Yeah, just so friendly. But in city hall, yeah, we are like, like a king! そう、すごく親切。でも市役所では、私たちは王様のような扱いですよ！

Interviewer (41:42): Oh, that's interesting. I've never heard that but I… Uh, now that you say that, okay. それは面白い。聞いたことがありませんでしたが……そう言われると、なるほど。

Marlo (41:55): Yeah. So, this is the, the difference. So, and then the one thing I dislike: everything in Japan, they're not being honest. はい、その違いがありますね。そして、嫌いなところを挙げるとすれば、日本人は本心を言わないところです。

Interviewer (42:00): Oh, okay. ああ、なるほど。

Marlo (42:01): So like two faces things. Joker face or whatever is it (being two-faced; insincere). What they said in front of you, behind you are totally different. いわゆる「二面性」です。ジョーカーの顔というか。目の前で言っていることと、裏で思っていることが全く違います。

Interviewer (42:03): I see. 分かります。

Marlo (42:04): The one I hate, most of Japanese people trying to be nice to you or friendly to you because they have something from you. 私が嫌なのは、多くの日本人が何か見返りを求めて親切にしたり、フレンドリーに接してきたりすることです。

Interviewer (42:17): They want something. 何か目的があるわけですね。

Marlo (42:17): They want something from you. When they do business with you, and we are friends. For example, I used to have many students, you know, I was teaching English to them. And then after the lesson finished or whatever they don't study with me anymore. I met on the restaurant, on the restaurant, you know, at the restaurant, right? And then I say "hello" because I know them. 彼らは何かを求めています。ビジネスをしている間は友人ですが、例えば、以前教えていた英語の生徒たちのことです。レッスンが終わって私のところに来なくなると、レストランで偶然会って「こんにちは」と声をかけても……。

Interviewer (42:34): Yeah, yeah. ええ、ええ。

Marlo (42:35): Yeah, they just pretend they didn't know me! 知らないふりをするんですよ！

Interviewer (42:41): No! まさか！

Marlo (42:42): I'm serious! We just… This is my table that they were just next to me. I said, "Hi." They just… They just be quiet. And then I just, I said to my wife, "Look, they didn't say hello to me." I came to their table, "Hi!" And they said, "*Oh, waza waza…*" I just see that many times. 本当ですよ！私の隣のテーブルに座っているのに、こちらが挨拶しても知らんぷり。妻に「見てごらん、挨

拶もしてくれないよ」と言いました。わざわざそのテーブルまで行って「こんにちは！」と言ったら、「ああ、わざわざ……」なんて言われて。そんなことが何度もありました。

Interviewer (43:00): Right, right. なるほど。

Marlo (43:02): And then even my junior in, in Taekwondo or whatever, when they stopped doing the Taekwondo, Karate, I met them on the street. We watched rugby together and, you know, we have rugby championship like in Kumamoto a few… テコンドーの後輩たちもそうです。テコンドーや空手を辞めてから街で会うと……一緒にラグビー観戦をしたこともある仲なのに、数年前の熊本での大会の時も……。

Interviewer (43:20): A couple years ago, 数年前ですね。

Marlo (43:21): Couple years ago, right. And then suddenly we, we just walk like this, you know, and suddenly he just (turned around and walked the other way). I said, “I just want to say hello to them.” Oh, They just turn back. Things like that. そう。向こうから歩いてきたと思ったら、突然（背を向けて反対側に歩いていく）。挨拶しようとしただけなのに、避けるように戻っていく。そういうことがあるんです。

Interviewer (43:33): Yeah, you know I’ve heard other people say that. Especially men. I’ve heard people say that it’s so hard to make friendships with other Japanese men. 他の方からもそういう話を聞いたことがあります。特に男性ですね。日本の男性と友人関係を築くのはとても難しい、と。

Marlo (43:41): It’s not only men! In, in Japan even I joined many badminton club, many clubs, you know. If you’re not really close friend, they will not exchange your phone number or mail things like… The email, things like that. They don’t make change unless you’re very good friend, things like that. And then they, they can’t do it like that. So, this I found is different. For foreigners, we can make friends easily to anybody. 男性だけではありませんよ！バドミントンクラブなど、色々なクラブに参加しましたが、本当の親友にでもならない限り、電話番号やメールアドレスさえ交換しようとしません。よっぽど仲良くならないとダメなんです。でも外国人は誰とでもすぐに友達になれますよね。

Interviewer (44:03): Sure, sure. そうですね。

Marlo (44:04): (Inaudible)… always will come to my house and suddenly, whatever. I cook for you, things like that. I can help you just like that. すぐに家に来たり、料理を振る舞ったり、助け合ったり。

Interviewer (44:11): Especially if you cook for people they’ll be—yeah, there’s many friends. 料理を振る舞えば、友達もたくさんできますしね。

Marlo (44:05): But for Japanese, you can ask their phone number and, "I’m sorry, who are you?" she said it to me like this! "Because you said you want to come to my show, so just in case when you get lost so I can tell you." It’s like, "No, I’m sorry, I can’t give you my phone number." I said, “What?” I just surprised, you know. This is totally different. でも日本人相手だと、番号を聞いても「失礼ですが、どちら様ですか？」なんて言われることもあります。「私の店に来たいとおっしゃったから、迷った時のために」と言っても、「いえ、番号は教えられません」と。驚きましたよ。全く感覚が違います。

Interviewer (44:31): Yeah, yeah. Some people say that, uh, Japan can feel like a cold society. Um… 日本は冷淡な社会だと感じる人もいるようです。

Marlo (44:39): Yeah. I mean, you know, I met many Japanese friends in Australia. They are very open-minded. ええ。オーストラリアで会った日本人の友人たちは、みんなとてもオープンマインドでした。

Interviewer (44:45): Yeah. Yeah. そうですね。

Marlo (44:46): When, when you meet Japanese people who has been abroad, you know. They're totally different. 海外経験のある日本人に会うと、全く違いますね。

Interviewer (44:47): I agree. I agree. 全く同感です。

Marlo (44:56): Yeah. When I met them here I was shocked. This is really you? "What you, what you are saying is, is real or not, because that suddenly you're saying different, you're acting, your behaving differently at the back (behind my back)." So, I was surprised like this. ここで彼らに会うとショックを受けます。「本当に君なのか？」と。「さっき言っていたことは本心なのか？裏では全く違うことを言ったり、振る舞ったりしているじゃないか」と驚かされます。

Interviewer (45:05): Yeah, there's this idea that there's the face that you show people in public and there's your true face that you don't show many people. 公の顔（建前）と、限られた人にしか見せない本当の顔（本音）という考え方がありますからね。

Marlo (45:12): Yeah. その通りです。

Interviewer (45:13): That seems to be kind of what you're saying. あなたがおっしゃっているのは、まさにそのことですね。

Marlo (45:14): (It's a) problem for me because for me I like to be straight. If you say, "No," (then it's) no, don't like… I'm doing busy with Japanese now. When I say that that one is "*Muri desu.* (Then) you cannot do it. 私にとっては困りものです。私は何事もストレートに言いたいタイプなので。ダメな時はダメ、とはっきり言いたい。今、日本人と仕事をしていますが、私はできないことは「無理です」とはっきり言います。

Interviewer (45:33): When you can't do it, you say you can't do it. できない時はできないと言う、と。

Marlo (45:35): You cannot do it. But for them, "*Chotto, mada…* (inaudible)." "What do you mean?" We, we have tried many times. You have to do… If you want to do business in Indonesia, you have to do Indonesian way, not Japanese way. できません。でも彼らは「ちょっと、まだ……」と。どういう意味だ？となります。何度も言っていますが、インドネシアでビジネスをするならインドネシア流でやらなければなりません。日本流ではなく。

Interviewer (45:44): Yeah, yeah. ええ、ええ。

Marlo (45:45): When we do business in, in Japan we do Japanese way, but… Now, I'm selling solar panels in Indonesia, so you have to see the market in Indonesia in Indonesian way, not Japanese way. 日本でビジネスをするなら日本流でいいですが、今私はインドネシアでソーラーパネルを売っています。それならインドネシアの市場をインドネシアのやり方で見るべきです。

Interviewer (45:54): Right. Right. その通りですね。

Marlo (45:55): You should understand (inaudible), I said to them, but they… It's too hard to explain to them. "No, no, no… We should try our Japanese way." We cannot do that. それを理解してほしいと

伝えても、「いや、日本流で試してみるべきだ」となってしまう。それではうまくいきません。

Interviewer (46:13): That's really interesting. Yeah, I feel as though, sometimes in Japanese society, there's the idea of, you know, *kūki wo yomu*. You know, like, you, you have to sort of read the non-verbal communication signs. And I think for, for people who come to Japan as adults, yes, that's really difficult. 非常に興味深い。日本の社会には「空気を読む」という考え方がありますよね。非言語的なサインを読み取らなければならない。大人になってから日本に来た人にとって、それは本当に難しいことだと思います。

Marlo (46:22): Of course! Most of my friend they misunderstand (Japanese) with their behavior. For example, lip service, you know. They like to say very nice to you, everything, I mean to make… To please you, things like that. もちろんです！私の友人の多くは、日本人の振る舞いを誤解してしまいます。例えば「リップサービス」です。相手を喜ばせようとして、とてもいいことを言ってくれますよね。

Interviewer (46:37): Right. Right. そうですね。

Marlo (46:38): But for us as foreigners (mimics a Japanese giving lip service). でも私たち外国人にとっては……。

Interviewer (46:45): Right, we think it's real (sincere). それを本気にしてしまうんですね。

Marlo (46:46): And then most of my friend thought that, "Oh yeah, I'm very happy you like me," and things like that. So, I said (to my friend), "No! When she's being nice to you, things like that, it doesn't mean that she likes you, things like that… (Doesn't mean that) she loves you." So, many foreigners this misunderstood. 友人の多くは「わあ、彼女は僕のことが好きなんだ」なんて喜んでしまいます。でも私は言います。「違うよ！親切にしてくれたからといって、君を好きだとか愛しているとか、そういう意味じゃないんだ」と。多くの外国人がこれを誤解しています。

Interviewer (47:00): I had similar problems. I remember people would say to me, "Oh, I'll call you," and then I would wait for their call. 私も同じようなことがありました。「また電話するよ」と言われて、ずっと電話を待っていたり。

Marlo (47:05): (They) never call you! かかってこないでしょう！

Interviewer (47:06): Yeah. And then I realized "I'll call you" means "I won't call you." And it took me a long time to understand that. そうなんです。「電話するよ」は「電話しない」という意味だと気づくまでに、長い時間がかかりました。

Marlo (47:08): Yes! Many times… This is what I said to you. When they (Japanese people) did to me. "Oh Marlo, you are lying because, uh, you didn't call (me)." "You're the same!" When we did like that they said, "This is my (the foreigner's) mistake." But Japan—but Japanese people often do this… Lip service, or (saying things) just to please you, but actually you don't (do what you say)… "You don't send me products many times. Come on!" Things like it happened to me. そう、何度も！それこそが私が言いたいことです。私が電話をしなかった時に「マーロ、君は嘘つきだね」なんて言われることもありますが、「あなたたちも同じじゃないか！」と思います。私たちが同じことをすると、外国人のミスにされます。でも日本人もよくリップサービスをしたり、相手を喜ばせるために調子のいいことを言ったりするけれど、実行はしない。「商品を送ってくれないことが何度もあったじゃないか！」と。そんなことが私にもありました。

Marlo (47:35): And then, like, now my new company (selling solar panels from Japan to Indonesia), we have many arguments things like that. They promised you to give this job, this… I said they just said it.

You need, you, you are—what you call—they're your client, you have to do something more so they can buy from you. 今の新しい会社でも、そうしたことで議論になります。相手が仕事をくれると約束したと言いますが、私は「それは口先だけだよ」と言います。相手はクライアントなのだから、買ってもらうためにもっと別の手を打たなければならないのに。

Interviewer (47:54): Right. なるほど。

Marlo (47:55): You can give other options or things like that. This is an (inaudible) system. When they said, "I want to buy," doesn't mean—it doesn't mean "I really want to buy." You have to saw it first! You have to make a promotion, things like that, you know, bargain, things like that. Because other companies also offer them a solar panel, I said. 他の選択肢を提示したりする必要があります。「買いたい」と言ったからといって、本当に買うとは限りません。まずはプロモーションをしたり、価格交渉をしたりしなければ。他社もソーラーパネルを提案しているんですから。

Interviewer (48:09): Sure, sure. There must be a lot of competition. そうですね。競争は激しいでしょうから。

Marlo (48:10): So Japanese people think, "Oh, when you said I would buy, this mean you buy." When I said no, somebody already gave over zero investment to them. "Oh, Marlo, you're lying!" I said, "I'm not lying, this is what they decided, not me." 日本人は「『買う』と言ったなら買うはずだ」と考えがちですが、結局他社がより良い条件を出せば、そちらに流れます。それで「マーロ、君は嘘をついていたのか！」と言われますが、「嘘じゃない、彼らがそう決めただけだ」と。

Interviewer (48:26): This is interesting. So, so for Japanese people doing business in Indonesia, uh, they expect the business rules to be the same. 興味深い。インドネシアでビジネスをする日本人は、日本と同じルールが通用すると思っているわけですね。

Marlo (48:33): Same in Japan. 日本と同じだと思っています。

Interviewer (48:34): But actually, they have, they have to learn (new ways of doing business). でも実際には、新しいやり方を学ばなければならない。

Marlo (48:37): Yeah. Because they always believe if we can succeed in Japan in this way, so we can do it in different countries. I said, "No, no, no, it's different. Totally different." ええ。日本で成功した方法なら、他の国でも成功すると信じ込んでいるんです。私は「いや、全然違うよ。全く別物だ」と言っています。

Interviewer (48:41): Very interesting. Well, it sounds as though, uh, you said everything runs smoothly, but it sounds as though you're looking for challenges. 面白いですね。すべてがスムーズに進んでいるとおっしゃっていましたが、常に挑戦を求めているようにも聞こえます。

Marlo (48:53): Yes. はい。

Interviewer (48:54): Could you tell me a bit… Uh, you mean you, you're wearing so many hats. Of course, you're, you're, you're, you're busy with, uh, your, your, your, your, uh, solar panel business. You're running the, uh, the Kumamoto Islamic Center. Um, what is the future going to be for you? What are your future plans, uh...? お聞かせいただけますか……。あなたはいくつもの顔を持っていますよね。ご自身の店にソーラーパネル事業、熊本イスラムセンターの運営。あなたにとって未来はどのようなものですか？将来の計画は……？

Marlo (49:14): I mean now in this condition, you know, the economy in Japan is getting worse, you know. Now even the current pandemic, things like that, you know. So, to survive you have to do many things, okay? I don't know what is my target goal, things like that in the future, which, uh, company I

will, you know, dedicated it more, things like that. Because I just, just follow, you know, life. So, I have to do like this, in this kind of business. I have to just make more time with these things like that, you know. Because now you cannot only stick in one business, you know? For example, in Halal business, now Japanese people, Japanese government already make Halal business. Before, in my time, only my shop. Now, there are many shops. 今の状況、日本の経済状況は悪くなっていますし、パンデミックの問題もあります。生き残るためには、色々なことをしなければなりません。将来の最終的なゴールがどこにあるのか、どの事業に力を注いでいくのかは、まだ分かりません。ただ、人生の流れに従っているだけです。今は一つのビジネスだけに固執することはできません。例えばハラルビジネスも、以前は私の店だけでしたが、今は日本政府も力を入れていますし、店もたくさん増えました。

Interviewer (49:58): Is that right? そうなんですか？

Marlo (50:06): Yeah. ええ。

Interviewer (50:07): So lots of competition? 競争が激しいのですね。

Marlo (50:08): Even in Japanese supermarket they are selling Halal meat. 日本のスーパーでもハラル肉を売っています。

Interviewer (50:08): Ah, okay. そうなんですね。

Marlo (50:09): With cheaper price than my shop. 私の店より安い値段で。

Interviewer (50:10): Oh no! なんてことだ！

Marlo (50:11): Yes. はい。

Interviewer (50:12): Okay, so you're saying as an entrepreneur you have to, you have to do different things and you always have to be looking for the next thing. なるほど。起業家として常に新しいことを探し、多角的に動かなければならないということですね。

Marlo (50:13): Yes, so you have to do research many times, check the market, saw the demand from the comp… You know, the customer, public, things like that. So, you need to see the situation all the time. You know, in my country, my culture, in the family, when you get married, when you don't have money, you don't have business, your wife will understand. はい。常にリサーチし、市場をチェックし、需要を見極めなければなりません。常に状況を把握する必要があります。私の国、私の文化では、結婚してからも、もしお金がなかったり仕事がなかったりしても、妻は理解してくれます。

Interviewer (50:42): Ah, I see. なるほど。

Marlo (50:43): Indonesian wife, okay? (Indonesian) family. We don't say bad things to you. When you get married to a Japanese, totally different! You understand? For example, when we have to pay the bills for next month, "Oh Marlo, you must have the money to pay the bills!" This is Japanese way. Indonesia is, "Okay, next time we can find, don't worry! *Ganbaru, ganbatte!*" So, totally different. インドネシア人の妻、インドネシアの家族なら、責めるようなことは言いません。でも日本人の妻だと、全く違います！分かりますか？例えば来月の支払いが迫っている時、「マーロ、支払いのための。お金をちゃんと用意して！」となるのが日本流。インドネシアなら「大丈夫、次に見つかるよ。頑張ろう！」となります。全く違うんです。

Interviewer (51:04): I see. So, you feel more pressure? なるほど。よりプレッシャーを感じますか？

Marlo (51:04): Yes! In Japan everything you must, you must! You cannot late, you cannot be late. You must have for this month. You must have for your children, university education, things like that. You must have planned for many years. はい！日本ではすべてが「〜しなければならない」です。遅れることは許されません。今月分も、子供の大学費用も、何年も先のことまで計画を立てて、用意しておかなければならない。

Interviewer (51:19): Long-term plans. 長期的な計画ですね。

Marlo (51:20): Future plans, long-term plans, things like that. This is Japan, which is actually very good. 将来の計画、長期的な計画。それが日本であり、それは実際にとても良いことだと思っています。

Interviewer (51:24): Of course. もちろんです。

Marlo (51:25): This is why they country is, you know, much better than my country. だからこそ、日本は私の国よりも発展しているのでしょう。

Interviewer (51:28): Is developing… Yeah. 発展しているのですね。

Marlo (51:29): And this kind of things, you know? But I learned something. That's a good thing in Japan, that's a good thing in Indonesia, you know? So, I take something good in Japan and take something… I still doing something good in, in from Indonesia, in Japan. So, this is way, this way until I can survive. Otherwise, I cannot survive. To be very honest, I came to Japan without knowledge about Japanese or people. But (I've lived here) for 19 years. Wow my shop is 14 years. こうしたことを学んできました。日本には日本の良いところがあり、インドネシアにはインドネシアの良いところがある。だから日本の良い部分を取り入れつつ、インドネシアの良い部分も大切にしながら、日本で生きています。そうしなければ生き残れませんでした。正直に言って、私は日本語も日本の人たちのことも何も知らずに日本に来ました。でも、もう 19 年になります。店を始めて 14 年です。

Interviewer (51:56): Wow! すごい！

Marlo (51:57): I couldn't speak Japanese, I don't know Japan, but I can survive for 14 years even though my shop is not big, not, not *rippana mise*, not like others shops. 日本語も話せず、日本のことも知りませんでしたが、14 年間生き残ることができました。私の店は大きくも「立派な店」でもありませんが。

Interviewer (52:00): Sure. そうですね。

Marlo (52:01): Because I know when they have big shop, they loan (borrow) money from the bank. But I don't have any (debt). 大きな店を持っている人は、銀行から借金（ローン）をしていることを知っています。でも私には借金はありません。

Interviewer (52:12): Can't get the… Can't get the bank loan? 銀行の融資が受けられないのですか？

Marlo (52:13): No, no, no, no. I don't. いえいえ、私が借りないんです。

Interviewer (52:14): Un, you don't take loans? ローンは組まない、と。

Marlo (52:15): No. Because I, I promised to my wife when we got married, we don't want to take any loan. So, I'm free from debt, things like that. So, I'm happy with my, my condition now. I don't have debt like anybody. Because Japanese people working for to pay loans! はい。結婚した時に妻と約束

したんです。ローンは一切組まないと。だから借金はありません。今の状況には満足しています。他の人のように借金に追われることもありません。日本人の多くは、ローンを払うために働いていますからね！

Interviewer (52:33): That's right. その通りですね。

Marlo (52:34): I really, I don't… My, my own house, I don't pay loan to… On anything. 本当に、自分の家も何もかも、ローンの支払いはありません。

Interviewer (52:35): So you're debt free? 負債ゼロなのですね。

Marlo (52:36): Yeah. It's a wonderful way to live. はい。素晴らしい生き方だと思っています。

Interviewer (52:37): On house, on shop… Anything. Even though we don't live like in luxury, but I'm happy. 家も店も、すべて。贅沢な暮らしではありませんが、幸せです。

Interviewer (52:40): Sure. Sure. ええ、そうですね。

Marlo (52:40): Just, you need, you need to be sure you must have every month… ただ、毎月決まった額をしっかり……。

Interviewer (52:42): The money every month… 毎月のお金ですね。

Marlo (52:43): This is in Japan. So, it's totally different. それが日本での生活です。インドネシアとは全く違います。

Interviewer (52:49): Well, I want to thank you very much for your time today. This has been extremely interesting. I, I could talk to you for four more hours, but you have… 今日はお時間をいただき、本当にありがとうございました。非常に興味深いお話でした。あと 4 時間くらいお話ししたいくらいですが……。

Marlo (52:56): Actually, I can give you more. But, I like talking to someone. Sometimes when I talk, explain (inaudible) more, actually. いくらでもお話しできますよ。人と話すのは好きですし、話しているうちに色々と説明したくなってしまいます。

Interviewer (53:04): No, I, I think everything that you've said is very interesting and also things that, uh, I didn't know and I'm sure other people didn't know about Indonesian culture and about, you know, uh, as an Indonesian living in Japan. So, thank you very much for today. いえ、お話しいただいたことすべてが非常に興味深く、またインドネシアの文化や日本で暮らすインドネシア人について、私や他の人たちが知らなかったことをたくさん教えていただきました。本日は本当にありがとうございました。

Marlo (53:22): Thank you very much. Thank you very much. ありがとうございました。こちらこそ、ありがとうございました。